This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

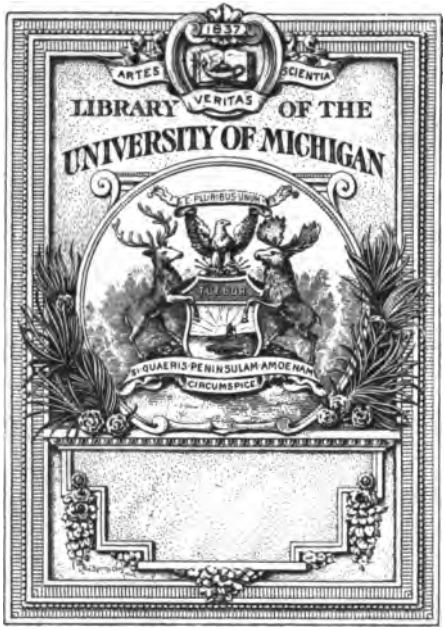
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`



THE GIFT OF
Mrs Laura L Whitsit

Digitized by Google

835
1346/12
Q1
C.A
35

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Der Prozeß

Von

Roderich Benedix

und

Einer muß heiraten

Von

A. Wilhelmi

EDITED FOR SCHOOL USE WITH MATERIALS FOR GERMAN PROSE COMPOSITION

BY

M. B. LAMBERT

BOYS' HIGH SCHOOL, BROOKLYN

NEW YORK-:-CINCINNATI-:-CHICAGO

AMERICAN BOOK COMPANY

Digitized by Google

COPYRIGHT, 1901, BY
M. B. LAMBERT

Entered at Stationers' Hall, London

Der Prozess
W. P. 2

Digitized by Google

INTRODUCTORY NOTE

THE Committee of Twelve of the Modern Language Association of America calls attention in its report to the difficulty of finding good short comedies in German suitable for elementary reading; it also recommends several, among which are the two here presented. While they belong to a period in which the playwright relied more upon a traditional stock of ludicrous stage situations than upon the intrinsic humor of the subject or its treatment, they are, nevertheless, amusing reading, replete with fun and sprightliness. The first appeals more particularly to boys, while the second is, perhaps, better appreciated by girls. The vocabulary is complete, rendering colloquialisms and, occasionally, slang in kind. The teacher will find the exercises for re-translation helpful.

RODERICH JULIUS BENEDIX, one of the most prolific of German writers, was born at Leipzig in 1811, and died there in 1873. Although educated for the university, he could not resist the attractions of the stage, and in 1831 joined a theatrical company. In 1841 he produced *Das bemooste Haupt*, which met with such marked success that he devoted himself wholly to literary effort. He was an indefatigable worker, writing dramas, tales, and even scientific articles; his dramatic works alone fill twenty-seven volumes, which were published between 1846 and 1874. His characters

Digitized by Google

197600

are drawn almost exclusively from the life of the common people in the home and in society.

ALEXANDER VICTOR WILHELMI, or rather ZECHMEISTER, for Wilhelmi was a name assumed on the stage and in literature, was born in 1817. Educated in Vienna, he entered business, but in 1842 went on the stage, and from 1849 to 1876 resided in Dresden, where he was especially successful in old servant roles. *Einer muss heiraten* appeared in 1850, and under the title of *Lustspiele* there were published four additional volumes of his comedies from 1853 to 1860. Failing health compelled him to seek a more genial climate in Tyrol; he died at Meran in 1877.

Digitized by Google

Der Prozeß

Luſtſpiel in einem Aufzuge

von

Roderich Benedix

Digitized by Google

Personen

Schulze, Lehmann } Gutsbesitzer
Lohmeier, Advokat
Kropp, Gefängniswärter
Nachtwächter
Polizeidiener

Die Handlung geht in einer großen Stadt vor

Digitized by Google

Dekoration

Straße, kurz. Rechts ein Haus mit Thüre und Fenster zu ebener Erde und einem Wirtshausschilde. Nacht.

Erster Auftritt

Schulze, Lohmeier (kommen von links).

Schulze (hat alle Taschen voll Akten). Verwünscht weite Wege in eurer Residenzstadt, ich glaube, wir laufen schon drei Viertelstunden umher.

Lohmeier. Wir sind auch schon am Ziele, da ist Ihr Gasthof.

Schulze. Richtig. (Sieht sich um.) Ja, jetzt finde ich mich zurecht. Sie haben mir einen großen Gefallen gethan, Herr Doktor, daß Sie mich begleitet haben, ich hätte mich am Tage nicht nach Hause gefunden, geschweige denn bei Nacht.

Lohmeier. Hat nichts auf sich, Herr Schulze, ich bin nichts umgegangen. Warum aber kehren Sie in einem so gewöhnlichen Wirtshause ein? Ein Mann von Ihrem Vermögen?

Schulze. Ach was, für einen Bauer ist dieses Haus gut genug.

Lohmeier (immer freundlich schmeichlerisch). Ei, ei, Herr Schulze, wie können Sie so etwas sagen? Sie sind ein

7. finde ich mich zurecht, see finden.

Digitized by Google

Gutsbesitzer, ein reicher Mann! Hä, hä, Sie tauschen mit vielen nicht, die in der Stadt eine große Rolle spielen!

Schulze. Nichts da, nichts da, lassen Sie mich bleiben, was ich bin. Mit euch Herren in der Stadt muß man sich in acht nehmen. Ins Gesicht heißt ihr uns Gutsbesitzer, um uns kirre zu machen, und hinterher, wenn ihr uns über das Ohr gehauen habt, lacht ihr über den dummen Bauer. Wenn ich in einem eurer großen Gasthöfe einkehrte, wo einem 12 Silbergroschen für eine Wachskerze angeschrieben werden, wenn man zu Bette geht, müßte ich bezahlen wie ein Edelmann, und die Leute hielten mich doch für einen Bauer. Nichts da, ich kehre ein, wo schon mein Vater selig eingekehrt ist.

Lohmeier. Ei, ei, Herr Schulze, Sie haben eine schlechte Meinung von uns Stadtbewohnern; ich hoffe Sie machen Ausnahmen.

Schulze. Na, Freundchen, Doktorchen, Advokätchen, viele giebt's nicht. Ihr taugt in der Stadt nichts, und wir auf dem Lande sind nicht besser. Einer betrügt den andern, und wer's am besten kann, behält recht.

Lohmeier. Ich hoffe, Sie beziehen das nicht auf mich?

Schulze. Ach, Sie müssen nichts übel nehmen! Ich habe so eine kleine Weinlaune, der Champagner war gut, da spreche ich gern von der Leber weg. Ich meine Sie auch nicht, ich habe Sie sehr lieb, bis auf Ihre

4. Nichts da, see nichts. 18. The diminutive ending is here merely a sign of familiarity or pleasantry; see vocabulary. 21. behält recht, see behalten. 26. spreche . . . von der Leber weg, see Leber.

Digitized by Google

Rechnungen — hahaha, Rechnungen, Freundchen, Rechnungen verstehen Sie zu machen!

Lohmeier. Lieber Herr Schulze, wenn Sie aber auch wüßten, was mir Ihr Prozeß für Sorgen macht, für Mühe und Schererei — Ihr Gegner ist hartnäckig!

Schulze (sprudelnd vor Gift). Der Schubiack! Bringen Sie mich nicht auf den, da ist meine Laune gleich fort! — Der Mensch verbittert mir mein ganzes Leben. Sehen Sie, Doktor, ich könnte ganz vergnügt und zufrieden leben, wenn dieser Hallunke nicht wäre! Ich habe ein schönes Gut, gesunde Kinder, eine brave Frau, es geht mir nichts ab an Leibes- und Lebensnotdurft — aber der verwünschte Lehmann mit seinem Prozesse ärgert mich noch zu Tode.

Lohmeier. Und Sie haben das Recht so vollkommen auf Ihrer Seite.

Schulze. Das ist's ja eben. Mein Vater hat mir oft genug erzählt, daß schon mein Großvater den Fischteich besessen hat, ich habe als Junge in dem Teich gefischt und gebadet — und jetzt kommt dieser Lehmann daher, und will mir den Teich abstreiten!

Lohmeier. Es ist himmelschreiend!

Schulze. Aber ich gebe nicht nach! Und sollte es mir Haus und Hof kosten, er setzt seinen Willen nicht durch!

Lohmeier. Das versteht sich, Recht muß Recht bleiben!

7. den: the demonstrative; stress it and pronounce dēn. 12. Leibes- = Leibesnotdurft. 24. Haus und Hof: an alliterative formula; see Haus.

Digitized by Google

Schulze. Sieben Jahre dauert schon der Prozeß! In den sieben Jahren habe ich mich mehr geärgert, als der ganze Fischteich wert ist.

Lohmeier. Desto größer wird die Freude sein, wenn wir den Prozeß zuletzt gewinnen!

Schulze. Dieser unverschämte Kerl, der Lehmann! Kommt da vor zehn Jahren aus der Fremde her, und kauft das Gut meines Nachbars, der gestorben war. Ich dachte gleich, es würde nicht viel an ihm sein. Diese Umherzieher taugen alle nichts! Ein rechtschaffner Kerl bleibt auf seiner Scholle sitzen, wo seine Väter saßen, und denkt nicht weiter, als die auch dachten!

Lohmeier. Richtig, aber das Ei will immer klüger sein, als die Henne!

Schulze. Allein, solchen Menschen, wie dem Lehmann, ist es nirgends wohl; sie können nicht still sitzen, ihre innere Bosheit treibt sie weiter und weiter, und so wandern sie aus!

Lohmeier. Recht so, das taugt nichts! „Bleibe im Lande und nähre dich redlich!"

Schulze. Kommt also da neben mich auf das Gut. Anfangs ging es ganz leidlich; wir vertrugen uns so ziemlich, bis er auf einmal zu mir kommt und mir sagt, er wolle eine Mühle anlegen, ich solle ihm den Teich dazu abtreten. Ich sagte natürlich: Nein. Unsere Vorfahren haben ihr Korn drei Stunden weit auf der Buschmühle mahlen lassen, also können wir es auch thun. Da ich nun nicht wollte, kommt der Spitzbube

9. nicht viel an ihm sein, see viel. 19. „Bleibe im Lande und nähre dich redlich": a proverb, from Psalms 37:3.

Digitized by Google

auf einmal und sagt, der Teich gehöre eigentlich zu seinem Gute, bringt da allerhand alte Akten, Karten, Pläne und was weiß ich was für Kram und Plunder vor, und will mich zwingen von meinem Teiche abzulassen.

Lohmeier. Es ist himmelschreiend!

Schulze. Aber da kommt er an den Rechten. Ich bin ein echter Bauer, und der fürchtet sich vor keinem Prozesse, sollte er auch hundert Jahre dauern. Indessen, mein Lehmann geht hin und klagt!

Lohmeier. Aber wir haben ihm gedient! Er soll seine Mühle wo anders bauen, von Ihrem Teiche bekommt er kein Wasser dazu.

Schulze. Wasser? Nicht einen Krug voll soll er haben, und wenn er vor Durst zu meinen Füßen verginge, der schlechte Kerl. Haben Sie gesehen heute beim Termine, was er für Gesichter schnitt, der Lump? Aber er kriegt mich nicht mürbe!

Lohmeier. Recht so, festgehalten!

Schulze. Und nun muß ja das Urteil bald kommen, nicht wahr, Herr Doktor?

Lohmeier. Gewiß, Herr Schulze, gewiß, höchstens noch vier Wochen! Und wir müssen gewinnen, verlassen Sie sich auf mich!

Schulze. Und wenn wir nicht gewinnen, appellieren wir noch einmal!

Lohmeier. Ist nicht nötig, wir können nicht verlieren!

16. was er für Gesichter schnitt, see Gesicht. 17. kriegt ... mürbe, see mürbe. 18. festgehalten: the perfect participle used in an exhortation like the imperative.

Digitized by Google

Schulze. Gut, Herr Doktor, gut, ein fettes Schwein schicke ich Ihnen noch außerdem in die Küche, wenn ich das Urteil in Händen habe.

Lohmeier. Freue mich schon im voraus, soll mir trefflich schmecken.

Schulze. Und nun gute Nacht, Herr Doktor! Mich schläfert's! Es ist schon zwölf Uhr, wir auf dem Lande sind das nicht gewöhnt, so in die Nacht hinein zu leben. Bei uns heißt es immer: früh ins Bett —

Lohmeier. Und früh heraus. Weiß es, Herr Schulze, schlafen Sie denn wohl. In vier Wochen bringe ich das Urteil. (Schüttelt ihm die Hand und geht ab.)

Schulze. Gute Nacht, Herr Doktor, grüßen Sie die Frau Liebste. (Klingelt an der Hausthüre.) Ist auch ein schäbiger Kerl, der Herr Advokat. Gott bewahre jeden davor, so einem Hungerleider in die Klauen zu fallen. (Klingelt.) Rechnungen machen sie, daß einem die Augen übergehen, und man weiß nie für was, denn sie sind immer lateinisch geschrieben. (Klingelt.) Wenn es mir nicht um mein Recht wäre, möchte der Fischteich beim Henker sein; aber so — ehe ich dem Lump, dem Lehmann, nachgebe, lieber ersäufe ich mich darin. (Klingelt.) Na, hört denn der Hausknecht nicht? Das Volk schläft ja, als hätte es jungen Wein getrunken! Bei mir draußen werden sie bald aufstehen, und hier liegen sie im ersten Schlafe. (Klopft ans Fenster, stärker und immer stärker.) Vielleicht hören sie das eher, als die Klingel. Donnerwetter, aufgemacht! (Schlägt die Scheibe ein.) Sapperment, das war dumm! Doch halt, wenn ich das Fenster aufmache, kann ich hineinsteigen, das führt auf den Vorsaal und von da komme ich an die Treppe.

Zweiter Auftritt

Schulze. Nachtwächter und Polizeidiener (erscheinen links.)

Nachtwächter (leise). Still, den fassen wir!

Schulze. Die Scheibe können Sie auf die Rechnung setzen, es macht im Grunde nichts — ein Trinkgeld hätte ich dem Hausknecht doch geben müssen. (Steigt während dessen hinein.)

Polizeidiener (hat sich herangeschlichen, packt ihn). He da, dich hätten wir.

Schulze. Na, was soll's?

Nachtwächter. Ei, du Galgenstrick fragst noch?

Schulze. Was wollt ihr denn, Leute?

Polizeidiener. Dich ins Loch stecken, Bürschchen, morgen wird der Herr Kommissar wohl wissen, was es weiter giebt.

Schulze. Aber warum denn?

Nachtwächter. Steigt der Kerl bei nachtschlafender Zeit zu fremden Leuten in die Fenster und fragt noch, warum er ins Loch soll!

Schulze. Ach, seid gescheidt, ich wohne hier.

Polizeidiener. So? Ei, seit wann geht denn der Weg durch die Fenster?

Schulze. Sie machen nicht auf.

Nachtwächter. Richtig, vor deinesgleichen schließt man zu.

Schulze. Aber so hört doch!

9. was soll's, see sollen.

Digitized by Google

Polizeidiener. Was ist da viel zu hören! Seid ihr unschuldig, könnt ihr es morgen beweisen.

Schulze. Ei, so nehmt Vernunft an — hier (sucht nach seinem Geldbeutel) — nehmt das Trinkgeld und laßt mich — verwünscht, wo habe ich denn meinen Geldbeutel? —

Nachtwächter. Aha, den habt ihr gewiß da drinnen liegen lassen, und wolltet ihn holen?

Schulze. Nein, ich muß ihn im Weinhause haben liegen lassen — .

Polizeidiener. Na, genug der Flausen, vorwärts!

Schulze. So weckt doch die Leute im Hause —

Nachtwächter. Da hätten wir viel zu thun. Hier eine eingeschlagene Scheibe, ein offenes Fenster, ein einsteiglicher Mensch — das ist Einbruch! Also, ohne Umstände, marsch! (Faßt ihn am Arm.)

Schulze. Aber so hört doch, ich bin der Gutsbesitzer Schulze.

Polizeidiener (ihn fassend und fortführend). Haha, schöne Namen haben alle Spitzbuben!

Nachtwächter. Und diese Nacht sollt ihr auch ein Gutsitzer sein.

Polizeidiener (lachend). Recht, Anton, er soll gut sitzen, dafür steht uns der Kropp! (Führen Schulze unter Sträuben und Murren rechts ab.)

14. einsteiglicher: a word coined in imitation of legal style; see vocabulary. 22. Gutsitzer: a play on the word Gutsbesitzer; the drollery of it can be fully understood only in connection with sitzen two lines below, which, it must be remembered, means not only "sit," but also "be imprisoned."

Digitized by Google

Verwandlung

Gefängniszimmer. Mittelthüre. Links ein Kamin mit erlöschendem Feuer. Rechts und links, nach dem Hintergrunde zu, zwei Bettstellen mit Matratzen. Diese stehen so weit von der Wand und der Hintergardine ab, daß man bequem um sie herum gehen kann. Im Vordergrunde rechts und links zwei kleine Tische mit hölzernen Stühlen.

Dritter Auftritt

Lehmann. Kropp.

Kropp (mit einem Lichte, öffnet die Thür). Treten Sie nur hier herein!

Lehmann (im Mantel, die Taschen voll Akten). Aber ich sage Ihnen, ich bin der Gutsbesitzer Lehmann aus Ringsdorf.

Kropp (immer trocken). Das ist wohl möglich!

Lehmann. Ich bin heute nach der Stadt herein gekommen, weil ich einen Termin in meinem Prozesse hatte.

Kropp. Das ist wohl möglich!

Lehmann. Aber wie kann man mich denn verhaften und einsperren?

Kropp. Ei nun, zu Ihrer eigenen Sicherheit, wie in der Habeas Corpus-Akte steht. Sie hätten ja können bestohlen werden.

Lehmann. Machen Sie keine schlechten Witze — ich frage, warum man mich einsperrt.

Kropp. Eigentlich geht's mich nichts an, ich kann

Digitized by Google

Ihnen aber doch Aufklärung geben. Sie sind des Nachts auf der Straße umhergelaufen, sind kein Bürger, wußten nicht, wo Sie wohnten, konnten sich nicht ausweisen —

Lehmann. Beim Henker, ich bin ziemlich fremd in der Stadt und habe die Straße nicht wiedergefunden, in der ich wohne!

Kropp. Das ist wohl möglich!

Lehmann. Und den Namen meines Gasthofes habe ich vergessen.

Kropp. Das ist wohl möglich!

Lehmann. Das kann jedem geschehen, dafür sperrt man die Leute doch nicht ein?

Kropp. Die nächtlichen Einbrüche und Diebstähle nehmen täglich mehr überhand — die Nachtwachen haben strengen Befehl, alles, was verdächtig ist, anzuhalten — nun, und verdächtig sind Sie doch im höchsten Grade!

Lehmann (stampft mit dem Fuße). Das ist eine Donnerwetterswirtschaft in eurer Stadt.

Kropp (sehr ruhig). So recht, fluchen Sie sich ein bißchen aus, darnach wird der Mensch ruhiger. Gute Nacht auch! (Will gehen.)

Lehmann. Halt! Also ich soll wirklich hier bleiben?

Kropp (verwundert). Haben Sie daran noch gezwei-

1. des Nachts: note the masculine genitive of a feminine noun, a so-called genitive by attraction because of the constant association of the noun with Tag, which is masculine. 15. nehmen . . . überhand, see überhand. 21. fluchen Sie sich . . . aus, see ausfluchen.

Digitized by Google

felt? Wir leben doch in einer ungläubigen Zeit! Sehen Sie, der Nachtwächter hat Sie aufgegriffen, die Scharwache hat Sie abgeliefert, und ich sperre Sie ein, ein jeder nach seiner Pflicht; in einem wohlgeordneten Staate greift alles hübsch ineinander!

Lehmann. Wenn es denn nicht anders ist! — (Wirft Mütze und Mantel auf das Bett links.) Wann komme ich denn los?

Kropp. Das kann ich nicht wissen.

Lehmann. Was? Donnerwetter!

Kropp. Wenn Sie der Gutsbesitzer Lehmann sind und das dem Herrn Polizeikommissar beweisen können —

Lehmann (dazwischen). Er darf ja nur meine Akten nachsehen.

Kropp. Dann kommen Sie gleich morgen früh los. Wenn Sie aber ein Spitzbube sind, kommen Sie vor den Instruktionsrichter, dann in Untersuchungshaft, dann vor Gericht und zuletzt ins Zuchthaus; in einem wohlgeordneten Staate greift alles hübsch ineinander.

Lehmann. Donnerwetter! Sehe ich aus wie ein Spitzbube?

Kropp. Warum denn nicht? Im Aussehen ist zwischen ehrlichen Leuten und Spitzbuben gar kein Unterschied! Ja, wenn man die Spitzbuben gleich an ihrem Äußeren erkennen könnte, da hätten es die Gerichte bequem.

Lehmann. Na, die Nacht wird auch vorübergehen! (Wirft sich auf das Bett links.) Verwünscht hart!

5. greift . . . ineinander, see ineinandergreifen.

Digitized by Google

Kropp. O, es macht sich, es giebt noch härtere! Wenn Sie aber Ihr gutes Gewissen unterlegen, wird es schon gehen.

Lehmann. Da steht ja noch ein Lager! Bleibe ich denn nicht allein hier?

Kropp. Das kann ich nicht wissen; wenn sie noch einen einfangen, so kommt der auch hierher. Gute Nacht! (Geht.)

Lehmann. He, soll ich denn im Finstern hier bleiben?

Kropp. Das versteht sich! Nach neun Uhr giebt es kein Licht mehr im Gefängnis!

Lehmann. Wenn ich aber bezahle?

Kropp. Hm — das ist etwas Anderes — zwar eigentlich soll es nicht sein — indessen keine Regel ohne Ausnahme!

Lehmann. Also für mein Geld — ?

Kropp. Für Geld kann man alles haben in der Welt.

Lehmann. Na, da will ich mir's auch wohl sein lassen. Da Freund, haben Sie Geld, besorgen Sie mir eine Flasche Wein und ein Abendessen, und lassen Sie mir das Licht da!

Kropp (setzt das Licht auf den Tisch links). Gut, Herr Lehmann, Sie sollen gleich bedient werden. (Ab.)

1. es macht sich, see machen. 11. Das versteht sich! see verstehen. 20. ich mir's . . . wohl sein lassen, see lassen.

Digitized by Google

Vierter Auftritt

Lehmann (allein, zieht die Akten aus seinen Taschen, legt sie wie ein Kopfkissen auf das Bett, darüber seinen Rock, den er auszieht, seine Pelzmütze klappt er herunter und zieht sie über die Ohren. Dann legt er sich hin und deckt sich mit dem Mantel zu. Alles während des Folgenden).

Verwünschte Geschichte! Muß mich der Henker reiten, in das Theater zu gehen. Wie kann man aber auch eine Oper geben, die von sieben bis nach elf Uhr spielt und von der ein ehrlicher Mensch kein Wort versteht. Und wie kann man das Theater so gedrängt voll Menschen lassen, daß niemand wieder hinaus kann. Und in der verwünschten Stadt sieht eine Straße aus wie die andere — ich glaube ich hätte müssen links herum gehen statt rechts, dann hätte ich mich wiedergefunden! Daß ich auch den Namen des Gasthofes vergessen habe! Der verwünschte Prozeß, nichts als Ärger und Unannehmlichkeiten hat man davon. Dieser boshafte Kerl, der Schulze, hetzt mich schon seit sieben Jahren mit diesem Prozeß herum, keine recht vergnügte Stunde habe ich in der Zeit gehabt! Hm, in vier Wochen, denke ich, ist es vorbei. Es müßte keine Gerechtigkeit mehr auf Erden geben, wenn ich nicht gewinnen sollte! Na, na, mein Advokat ist ein Mordskerl, das muß ihm der Neid lassen. (Setzt sich.) Hm, für eine Nacht mag's gehen.

6. Muß mich der Henker reiten, see reiten.

Digitized by Google

Fünfter Auftritt

Lehmann. Kropp, Schulze.

Kropp (öffnet die Thüre, noch draußen). Da hilft kein Reden, wen mir die Wache abliefert, den sperre ich ein; in einem wohlgeordneten Staate greift alles hübsch ineinander. Nur hier herein, da ist schon Gesellschaft!

Schulze (kommt). Ei, so wollte ich doch, daß euch in der Stadt samt und sonders das Donnerwetter — !

Kropp. So recht, fluchen Sie sich ein bißchen aus, das erleichtert das Gemüt! Alle Gefangenen machen es so. (Ab.)

Lehmann (lauscht aufmerksam und hat sich halb aufgerichtet).

Schulze. Das ist eine verwünschte Wirtschaft! (Geht nach vorn, wirft seinen Mantel auf das Bett rechts und sieht dabei Lehmann.) He, wer ist da! Bin ich nicht allein?

Lehmann (sitzt aufrecht da und starrt ihn an).

Schulze. Das ist ja — — (schreiend) Lehmann!

Lehmann (zu gleicher Zeit schreiend). Schulze! (Springt auf, läuft an die Thür und trommelt an dieselbe.) He, Gefangenwärter, Schließer, Aufseher, Bettelvoigt, Polizeimann! (Trommelt.)

Schulze (eilt, als Lehmann aufspringt, erschrocken hinter das Lager rechts. Während Lehmann trommelt). He, Nachtwächter, Korporal, Landreiter, Sergeant, Unteroffizier, Büttel, Wachtmeister, Gensdarm, Gerichtsdiener! Welchen von diesen unzähligen Titeln führt denn dieser Mensch! He, holla! (Man hört von außen die Schlüssel rasseln.)

7. Donnerwetter, supply treffe.

Digitized by Google

Lehmann (zieht seinen Rock an). Gott sei Dank, er kommt! Das fehlte mir gerade noch!

Uropp (kommt). Was ist denn hier für ein mörderliches Geschrei? Was giebt es denn?

Lehmann. Gefangenwärter, mit dem Menschen kann ich nicht zusammen bleiben!

Schulze (kommt hinter dem Bette vor). Ich auch nicht, geben Sie mir ein anderes Zimmer!

Uropp (immer trocken und ruhig). Ei, das wäre!

Lehmann. Besinnen Sie sich nicht lange, es ist platterdings unmöglich, daß wir eine Nacht zusammen zubringen.

Schulze. Ich wäre meines Lebens nicht sicher bei diesem Menschen!

Uropp. Oho!

Lehmann. Oder ich! Das ist noch die Frage, wer am meisten Gefahr liefe von uns beiden!

Schulze. Gefangenwärter, thun Sie uns auseinander!

Uropp. Das geht nicht!

Lehmann. Was?

Schulze. Es muß gehen!

Uropp. Ich habe meine Verordnung. Die Verhafteten werden der Reihe nach eingesperrt, wie sie abgeliefert werden. Hierher kommen Nummer sieben und acht. Erst wenn dieses Zimmer voll ist, darf ich ein anderes nehmen.

Lehmann. Aber Sie hören ja —

2. Das fehlte mir gerade noch! see fehlen. 9. Ei, das wäre! see sein.

Digitized by Google

Schulze. Es ist die höchste Gefahr, wenn wir zusammen bleiben!

Kropp. Wollen Sie sich prügeln?

Schulze. Er schlägt mich tot!

Lehmann. Er vergiftet mich!

Kropp. Hm, hm, das muß ich abwarten, dazu kann ich nichts thun. Sollte hier ein Totschlag vorkommen, so mache ich meine Anzeige, dann kommt das Gericht und macht ein visum reperti, dann folgt ein erstes Verhör, dann kommt der Thäter ins Kriminalgefängnis. In einem wohlgeordneten Staate greift alles hübsch ineinander!

Schulze. Also Sie wollen mir kein anderes Zimmer geben? —

Kropp. Ich habe keins!

Lehmann. Wir sollen also zusammen bleiben?

Kropp. So lautet die Verordnung!

Schulze. Auf Ihre Gefahr! (Zieht ihn bei Seite.) Das ist ja der schuftige Lehmann!

Kropp. So?

Lehmann (zieht ihn bei Seite). Das ist ja der niederträchtige Schulze!

Kropp. Was Sie sagen!

Schulze (wie oben). Der schlechteste Kerl in Ringsdorf!

Kropp. Es ist die Möglichkeit!

Lehmann (wie oben). Der größte Gauner im Orte!

Kropp. Was man nicht alles hört. Na, schlafen Sie recht wohl! (Geht).

23. Was Sie sagen! see sagen.

Digitized by Google

Lehmann. Aber, so hören Sie doch!

Kropp. Ja so, Ihr Abendessen — das sollen Sie gleich haben, weiter kann ich mich auf nichts einlassen. (Ab.)

Lehmann, Schulze (wollen ihm nach, da sie aber dadurch zusammentreffen, fahren sie auseinander, gehen jeder hinter sein Lager und da auf und nieder, sich grimmige Blicke des Hasses zuwerfend).

Lehmann (für sich). Das setzt dem Dinge die Krone auf.

Schulze (für sich). Wenn ich den Kerl vergiften könnte!

Lehmann (für sich). Der Mensch ist im stande mich im Schlafe zu ermorden!

Schulze (für sich). Wenn er mich überfällt, bin ich verloren, er ist viel stärker als ich!

Lehmann (für sich). Ich darf nicht einschlafen!

Schulze (für sich). Ich muß auf meiner Hut sein.

Lehmann (für sich). Na, die Nacht muß bald vorüber sein!

Schulze (für sich). In vier Wochen ist es anders. Wenn er die Prozeßkosten bezahlen muß, kann er Haus und Hof verkaufen, und wir sind ihn los.

Kropp (kommt, bringt ein Stück Fleisch, ein paar saure Gurken, eine Flasche Wein, breitet auf dem Tische links ein Tellertuch auf und setzt das Gebrachte dahin). Da, Herr Lehmann, ein schönes Stück Braten und ein paar saure Gurken.

Lehmann (setzt sich und ißt). Immer her damit, ich habe Hunger!

3. weiter . . . ich mich auf nichts einlassen, see einlassen.

Digitized by Google

Schulze (für sich). Hm, das riecht verführerisch! Sapperlot, mir läuft der Mund voll Wasser — um mein Abendessen im Blauen Engel bin ich gekommen, und wenn man so den ganzen Abend trinkt und nichts dazu ißt, wird einem ganz flau. (Laut.) He, guter Freund, wollen Sie mir nicht auch etwas zu essen besorgen?

Kropp (hält die Hand auf). Ja, aber nur geschwind, es ist schon spät und ich will auch zu Bette.

Schulze (sucht in den Taschen). Verwünscht, es ist ja wahr, ich habe meinen Geldbeutel im Weinhause liegen lassen.

Kropp. So? Das thut mir leid. (Geht.)

Schulze (hält ihn). Aber, Freundchen, legen Sie es aus bis morgen früh, Sie bekommen alles pünktlich wieder.

Kropp. Ne, das thue ich nicht!

Schulze. Ich bin der Gutsbesitzer Schulze aus Ringsdorf.

Kropp. Das ist recht gut für Sie!

Schulze. Mein Gott, ich bin doch ein ehrlicher Mann!

Kropp. Na, Ihrer Ehrlichkeit wegen sind Sie nicht eingesperrt worden.

Schulze. Wie meinen Sie das?

Kropp. Hm, ich meine gar nichts, es fiel mir nur ein, daß Sie im Blauen Engel eine Scheibe eingeschlagen haben und zum Fenster hineingestiegen sind.

Schulze. Ich wollte in's Haus!

14. legen Sie es aus, see auslegen.

Digitized by Google

Kropp (pfiffig lachend). Ganz richtig!

Schulze. Die Thüre war zu!

Kropp. Ganz richtig!

Schulze. Sie wollten nicht aufmachen!

Kropp. Ganz richtig.

Schulze. Ach, Sie verstehen mich nicht!

Kropp. Das ist wohl möglich. Schlafen Sie wohl! (Geht.)

Schulze. Aber, so nehmen Sie doch Vernunft an!

Kropp. Ich nehme lieber Geld an. Borgen ist gegen meine Grundsätze. Der Herr da ist ja Ihr guter Freund, der kann für Sie auslegen.

Schulze. Wo denken Sie hin!

Kropp. Dann gehe ich! Ich bin zum letzten Male hier gewesen, jetzt können Sie klopfen und schreien so viel Sie wollen, ich will auch meine Ruhe haben. (Ab.)

Schulze (geht der Länge nach auf und ab, die Augen auf den essenden Lehmann gerichtet). Das ist ein hartnäckiger Kerl. Na, wenn der Nachtwächter hingegangen wäre zum Doktor Lohmeier, meinem Advokaten, wie er mir versprochen hat, dann käme der auch noch und machte mich frei, aber wer weiß ob der Nachtwächter Wort hält — ich konnte ihm ja kein Trinkgeld geben. Mich überfällt ein förmlicher Heißhunger. (Kommt dem Essen immer näher und schnuppert.) Das riecht wundervoll. Ich will wenigstens eine Pfeife rauchen, das Rauchen soll den Hunger vertreiben, sagt man. (Zieht eine Tabakspfeife aus der Tasche

9. nehmen Sie doch Vernunft an! see annehmen. 10. nehme ... an: a play on nehmen ... an in the preceding line. 13. Wo denken Sie hin! see denken. 17. der Länge nach auf und ab, see Länge.

Digitized by Google

und einen gefüllten Tabaksbeutel, den er auf den Tisch legt, und ein Büchschen mit Streichhölzern, womit er Feuer macht und die Pfeife anzündet.) Man sagt, der Schlaf vertreibe den Hunger — aber ich kann nicht schlafen, ich bin zu aufgeregt. Und dann traue der Henker dem schuftigen Lehmann! Der Kerl ist im stande, mich im Schlafe zu erwürgen.

Lehmann (schiebt das Essen auf den Rand des Tisches nach der Mitte zu). Es schmeckt mir nicht mehr; wenn man nicht gewohnt ist, so spät zu essen, geht es nicht. (Zieht eine Pfeife hervor.) Eine Pfeife könnte man noch rauchen — wir kommen doch nicht zum Schlafen, wenigstens macht Schulze noch keine Anstalten. (Sucht in den Taschen.)

Schulze. Er ißt nicht mehr. Das wäre genug für mich, was er übrig läßt, und das bleibt nun so stehen.

Lehmann. Verwünscht, ich habe meinen Tabaksbeutel verloren, oder es hat mir ihn im Theater jemand gestohlen.

Schulze. Ich glaube, da sind auch saure Gurken — das Wasser läuft einem im Munde zusammen. (Streift mit lüsternen Blicken an Lehmann's Tisch vorbei.)

Lehmann (schreit, springt auf). Halt!

Schulze (springt zurück). Was giebt's!

Lehmann. Komm' Er mir nicht zu nahe!

Schulze. Ich werde Ihn nicht fressen!

Lehmann. Aber mir unversehens eins auswischen, man kennt Ihn.

Schulze. Wer möchte sich an Ihm vergreifen! Da wären mir meine Hände zu lieb!

Lehmann. Das glaube ich, mit Seinen Nachbarn

28. Da wären mir meine Hände zu lieb, see lieb.

Digitized by Google

geht Er nicht um, dazu ist Er zu hochmüthig! Lieber treibt Er sich mit Advokaten in der Stadt umher.

Schulze. Thut Er denn etwas anderes? Ist Er denn ein Nachbar, wie sich's gebührt, will Er mir nicht meinen Fischteich abstreiten?

Lehmann. Der Teich ist mein!

Schulze (höhnisch). Was Er sagt!

Lehmann. Seit zweihundert Jahren hat er zu meinem Gute gehört. —

Schulze. O, noch höher hinauf. Hat nicht etwa Adam den Teich gegraben?

Lehmann. Später, als einmal Minderjährige auf dem Gute saßen, haben Seine Vorfahren sich den Teich widerrechtlich angeeignet.

Schulze. Das sagt ein Schelm! Meine Altvordern haben den Teich besessen, so lange sie denken können.

Lehmann. Ich habe die alten Kaufbriefe meines Gutes.

Schulze. Mein Urgroßvater ist in dem Teiche ertrunken!

Lehmann. Ich wollte, Er läge auch darin.

Schulze. Mein Großvater ist dreimal beim Fischen hinein gefallen.

Lehmann. Die Karte mit den alten Grenzen ist noch vorhanden, danach gehört der Teich zu meinem Gute!

Schulze. Mein Vater selig hat Karpfen hinein gesetzt!

7. Was Er sagt! See note page 22.

Digitized by Google

Lehmann. Alte Leute im Dorfe wissen noch zu erzählen, daß der Teich zu meinem Gute gehört hat.

Schulze. Ich habe als Junge darin schwimmen gelernt.

Lehmann. Und ist nicht ersoffen dabei?

Schulze. Ne, — Ihm zum Ärger nicht.

Lehmann. Da sieht man's!

Schulze. Was?

Lehmann. Unkraut verdirbt nicht.

Schulze. Etsch!

Lehmann. Und was hängen soll, ersäuft nicht.

Schulze. Pfui — na, Er ist ja als Grobian bekannt!

Lehmann. Schimpfen mag Er! Hat Er es doch lange genug hinter meinem Rücken gethan!

Schulze. He, Er hat wohl Gutes von mir gesprochen?

Lehmann. Ich denke, Er wird bald noch mehr schimpfen!

Schulze. Was Er sagt!

Lehmann. Wenn ich das Urteil in Händen habe und Er den Teich herausgeben muß.

Schulze. Es ist die Möglichkeit! Na, freue Er sich nicht zu früh! Den Teich bekommt Er nicht, aber die Rechnung für die Prozeßkosten.

Lehmann. Ich verlasse mich auf meinen Advokaten!

Schulze. Und ich auf meinen! Doktor Lohmeier ist ein geschickter Mann!

9 and 11 are proverbs. 20. See note page 22.

Digitized by Google

Lehmann. Wir werden ja sehen.

Schulze. Ja, ja, wir werden sehen! Noch von Haus und Hof bringt Ihn der Prozeß.

Lehmann. Oder Ihn in den Fischteich. Das will ich Ihm erlauben, daß Er sich aus Verdruß darin ersäuft.

Schulze. Pfui, pfui! Er ist ja ein Unchrist!

Lehmann. Hält Er sich etwa für einen Christen?

Schulze. Nicht? Na sieht Er, wenn Er so mit mir spricht, gebe ich keinen Finger breit nach. Der Teich bleibt mein, mein, mein, und wenn Er sich mit einer ganzen Rotte Advokaten verschwört!

Lehmann (tritt einen Schritt näher, sieht ihn von oben bis unten verächtlich an, dann dreht er sich um und geht hin und her, immer die Pfeife im Munde).

Schulze (steht einen Augenblick verblüfft, dann für sich). Ah, nun weiß Er nichts mehr. (Geht hin und her, immer stark rauchend.)

Lehmann (für sich). Verwünscht, daß ich meinen Tabaksbeutel vergessen habe!

Schulze (für sich). Das Rauchen stillt den Hunger auch nicht, das hat ein Dummer gesagt.

Lehmann (für sich). Und es riecht so einschmeichelnd, wenn ein anderer raucht.

Schulze (für sich). Mir wird ganz übel vor Hunger. Wenn man nun gut Freund wäre, gäbe er mir sein Essen ab, er läßt es doch nur stehen!

Lehmann (für sich). Schulze hat noch Tabak! Wenn man nicht so bitter Feind wäre — —

12. von oben bis unten, see oben. 24. Mir wird . . . übel, see übel. 25. gut: note the colloquial omission of the adjective ending. 26. läßt es doch nur stehen! see stehen.

Digitized by Google

Schulze (laut). Er raucht ja kalt, Lehmann.

Lehmann. Geht's Ihn was an?

Schulze. Na, na, ich dachte, Er hätte keinen Tabak, und mir wär's auf eine Pfeife voll nicht angekommen.

Lehmann. Behalte Er Seinen Tabak — Er thut es doch nicht von Herzen.

Schulze. Wie Er will!

Beide (gehen hin und her und wechseln dabei die Stellung, so daß Lehmann auf die rechte, Schulze auf die linke Seite kommt).

Lehmann (für sich). Am Ende, was wär dabei, eine Pfeife Tabak zu nehmen? Doch nein, der Kerl könnte sich nachher rühmen, er habe mir etwas geschenkt.

Schulze (für sich). Ich halte es nicht mehr aus, wenn er sich herumdreht, nehme ich mir ein Stück!

Lehmann (für sich). Die Nacht wird lang werden!

Schulze (für sich). Frisch gewagt! (Steckt ein Stück in den Mund).

Lehmann (sieht es und bleibt stehen).

Schulze (dreht sich um, das Kauen zu verbergen).

Lehmann (weich, nach einer Pause). Schulze, habt ihr Hunger!

Schulze. Was kümmert's euch?

Lehmann. Hm, ich esse nicht mehr, wenn ihr's wollt; es bleibt sonst doch stehen!

Schulze. Meint ihr? Und eben wolltet ihr nicht einmal eine Pfeife Tabak von mir nehmen? Glaubt ihr, ich ließe mir etwas von euch schenken?

1. raucht ... kalt, see rauchen. 4. wär's auf eine Pfeife voll nicht angekommen, see ankommen. 10. was wär dabei, see dabei.

Digitized by Google

Lehmann. Na, so tauschen wir, ich nehme euren Tabak, ihr nehmt mein Essen.

Schulze (kämpft einen Augenblick, mit gierigen Augen das Essen betrachtend). Meinetwegen. (Stürzt an den Tisch und ißt.)

Lehmann (stopft sich hastig aus Schulze's Beutel eine Pfeife, für sich). Der arme Kerl hat gewaltigen Hunger. Hm, hätte ich das früher gewußt, es ist ja jetzt alles kalt geworden! Darum war er auch so grob und bissig! Wenn der Mensch nichts im Magen hat, weiß er nicht, was er thut. (Hat gestopft und geht nach dem andern Tische.) Mit Verlaub, Nachbar. —

Schulze (schiebt ihm das Licht hin, kauend). Bedient euch.

Lehmann (zündet seine Pfeife mit dem Lichte an, schnupfernd). Ah, — hm, ah, ein guter Tabak, Nachbar. Wie teuer?

Schulze. Zwölf Silbergroschen das Pfund.

Lehmann. Wo habt ihr den gekauft?

Schulze. Bei Hartung!

Lehmann. So! Bei dem Spitzbuben?

Schulze. Hört, das sagt nicht, Hartung ist mein Schwager.

Lehmann. Ich weiß es, ich weiß alles. Bei ihm, in seiner Wirtsstube wird immer flott geschimpft über mich.

Schulze. Wer sagt das?

Lehmann. Ich erfahre alles. Seid ihr nicht jeden Abend mit eurer ganzen Freundschaft dort zusammen? Werde ich da nicht durchgehechelt, daß kein gutes Haar an mir bleibt?

18. Hartung: a proper name.

Digitized by Google

Schulze. Na, und seid ihr nicht jeden Abend bei Raspelmeiers mit eurer ganzen Freundschaft und schimpft über mich und meine Freunde? Was ihr da an uns Gutes laßt, ist auch nicht der Mühe wert.

Lehmann. Das ist nicht wahr, geschimpft wird nicht; meine Freunde reden über den Prozeß und verfechten mein gutes Recht.

Schulze (immer heftiger). Euer gutes Recht? Das halbe Dorf stimmt mir ja zu und begreift nicht, wie ihr nur überhaupt Prozeß gegen mich führen könnt!

Lehmann. Das halbe Dorf? Nun, so ist die andere Hälfte auf meiner Seite. Und von eurem Rechte dürft ihr gar nicht sprechen! (Springt nach seinem Lager und holt eins der Aktenhefte, die er abgelegt hat). Seht, hier sind die alten Pläne, die ganz für mich sprechen.

Schulze (hatte einen Teil seiner Akten mit seinem Mantel auf das Bette gelegt, springt dahin und holt auch Aktenstöße). Und hier sind die Grundrisse meines Gutes.

Lehmann. Und hier sind die Nachrichten aus dem alten Klosterarchive.

Schulze. Und hier sind die alten Lehnbriefe, die alles deutlich besagen.

Lehmann. Und hier sind die Kaufverträge meines Gutes.

Schulze. Und hier die Rechnungen über den Ertrag des Fischteiches.

Lehmann. Und hier sind die Zeugenaussagen?

Schulze. Und hier die Erklärungen der Sachverständigen! —

2. Raspelmeiers: the genitive of a proper noun.

Digitized by Google

Lehmann (holt Akten aus den Taschen). Und hier ist meine erste Klage!

Schulze (holt Akten aus den Taschen). Und hier meine Beantwortung!

Lehmann. Und hier ist das erste Urteil!

Schulze. Und hier ist die Appellation!

Lehmann. Da sind die Protokolle der Appellinstanz!

Schulze. O, die Protokolle habe ich auch in Abschrift.

Lehmann. Und hier ist die Replik auf eure Appellation.

Schulze. Und hier ist die Duplik auf eure Replik.

Lehmann. Und hier ist — (greift in die Brusttasche, nimmt einen einzelnen Bogen heraus, wirft einen Blick darauf und verstummt).

Schulze. O, damit kann ich auch dienen! (Eben so wie Lehmann.)

Beide (haben die Aktenstöße vor sich hingeworfen, daß sie einen Haufen bilden, hinter dem jeder wie hinter einer Verschanzung steht).

Lehmann (für sich). O, die vermaledeite Kostenrechnung — da möchte man den Prozeß zum Henker wünschen.

Beide (sehen sich eine Weile verlegen an).

Lehmann. Na, Nachbar?

Schulze. Was habt ihr denn noch da?

Lehmann. Hm — das gehört nicht dazu.

Schulze. So? Ich dachte, es wäre —

Lehmann. Was denn?

17. damit kann ich auch dienen, see dienen.

Digitized by Google

Schulze. Die Advokatenrechnung.

Lehmann. Möglich. Ihr habt ja auch so ein Ding in der Hand? —

Schulze. Möglich! Pah, es wird sich ja am Ende finden, wer sie bezahlt.

Lehmann. Es wird sich finden.

Schulze. Das Urteil muß ja bald kommen!

Lehmann. Warten wir das Urteil ab.

Schulze. Eins muß ich euch doch noch sagen, Lehmann, geschimpft ist bei uns niemals über euch worden.

Lehmann (zweifelnd). Oho!

Schulze (ehrlich). Nein, Nachbar, was man so geschimpft nennt, niemals. Es ist wohl gesagt worden, ihr wäret eigensinnig und halsstarrig, ihr wäret rechthaberisch und thätet gern dick, ihr wäret streitsüchtig und grob — aber etwas Unrechtes hat euch niemand bei uns nachgesagt.

Lehmann. Hm, das wäre! Na, seht, Schulze, so eigentlich für einen schlechten Kerl seid ihr bei uns auch nicht gehalten worden. Wir haben wohl gemeint, ihr wäret bissig und starrköpfig, ihr wäret etwas dumm und mit dem Maule vornweg, ihr wäret geizig und mißgünstig, aber etwas Ehrenrühriges hat euch keiner von uns nachgesagt.

Schulze. Hm, hm, ich dachte immer, ihr wäret schlimmer über mich hergezogen.

Lehmann. Wahrlich nicht, was ich gesagt habe,

19. das wäre! see p. 21, l. 9. 23. mit dem Maule vornweg, see Maul.

Digitized by Google

kein Wort weiter. Aber ihr, wurde mir immer gesagt, ließet kein gutes Haar an mir.

Schulze. Nein, Lehmann, was ich eben sagte, sonst ist kein anderes Wort über euch geredet worden.

Lehmann. Hm, das ginge; ja, ja, die Zwischenträger machen immer alles schlimmer.

Schulze. Es giebt so viele Leute, die ihre Freude am Aufhetzen haben!

Lehmann (schüttelt sich). Sapperment, es wird kalt! Das Feuer im Kamin ist aus!

Schulze. Und kein Holz mehr zum Nachlegen.

Lehmann. So eine naßkalte Novembernacht schüttelt einen durch.

Schulze. Und der Gefängniswärter kommt auch nicht wieder.

Lehmann. Hört, Nachbar, ich habe wohl gemerkt, was ihr da hattet! Laßt einmal die Rechnung sehen.

Schulze. Wollt ihr mir auch die eurige zeigen?

Lehmann. Da. (Beide tauschen ihre Rechnungen und sehen sie durch).

Schulze. Hm, hm.

Lehmann. Hm, hm.

Schulze (lesend, halblaut murmelnd). Stempelbogen!

Lehmann (ebenso). Pro copia!

Schulze. Portoauslage.

Lehmann. Visum repertum!

Schulze. Konferenzen mit dem Verklagten.

Lehmann. Erster Termin.

Schulze. Vorlage der Zeugengebühren.

5. das ginge, see gehen.

Digitized by Google

Lehmann. Ausfertigung der Klage.

Schulze. Replik.

Lehmann. Duplik.

Schulze. Für die Appellation.

Lehmann. Auslösung des Urteils.

Schulze. Reise nach Ringsdorf —

Lehmann. Konferenz mit den Sachverständigen.

Schulze. Allgemeines Gutachten.

Lehmann. Für versäumte Zeit.

Schulze. Summa summarum —

Lehmann. Summa summarum —

Schulze. Es ist arg!

Lehmann. Der versteht's!

Schulze. Hört, Nachbar, der Prozeß kostet euch doch viel Geld!

Lehmann. Pah, ihr habt ihn auch nicht umsonst geführt.

Schulze. Pah — man hat es denn doch!

Lehmann. Schulze, was ist euch der Fischteich wohl wert?

Schulze. Hm, was wird er wert sein — so ein — hm — hm — wer kann das gleich so sagen?

Lehmann. Ist er euch wert, was die Advokatenrechnung macht?

Schulze (rasch). Gott bewahre, nicht den achten Teil!

Lehmann (tief seufzend). Nachbar, mir geht ein Licht auf!

Schulze. Was meint ihr denn!

18. man hat es denn doch! see haben. 21. so ein, see so. 26. mir geht ein Licht auf! see aufgehen.

Digitized by Google

Lehmann. Wer hat denn von unserm Prozeß den Vorteil!

Schulze. Die Advokaten — das ist ja immer meine Rede gewesen!

Lehmann. Das schöne Geld!

Schulze. Es ist eine Schande!

Lehmann. Und daran ist euer Eigensinn schuld.

Schulze. Nein, eure Habgier.

Lehmann. Hättet ihr euch gleich anfangs verglichen —

Schulze. Hättet ihr nicht mit aller Gewalt die Mühle bauen wollen —

Lehmann. Mein Advokat sagte immer, ich müsse mein Recht durchsetzen.

Schulze. Und der Doktor Lohmeier riet mir, nicht ein Titelchen von meinem Rechte abzugeben.

Lehmann. Was werden die sich ins Fäustchen gelacht haben!

Schulze. Und uns für dumme Bauerntölpel gehalten!

Lehmann. Wenn sie unsere schönen Thaler einstrichen!

Schulze. Und Schinken, Butter und Eier in die Küche bekamen.

Lehmann. Nachbar!

Schulze. Nachbar!

Lehmann. Wäre es nicht besser gewesen — ?

Schulze. Man sollte es fast sagen —

Lehmann. Wir hätten uns in Frieden —

17. sich ins Fäustchen gelacht haben, see lachen.

Digitized by Google

Schulze (mit plötzlichem Einfall). Nachbar, wäre es nicht sogar jetzt noch besser — ?

Lehmann. Meint ihr?

Schulze. Wir machten den Prozeß ohne Advokaten ab?

Lehmann. Wenn ihr wollt —

Schulze. Wir bauen die Mühle zusammen.

Lehmann. Topp, das gilt!

Schulze. Wir lassen den Teich abschätzen.

Lehmann. Das soll geschehen!

Schulze. Die Hälfte kommt mir bei der Abrechnung zu gute!

Lehmann. Kommt euch zu gute!

Schulze. Einig?

Lehmann. Einig! (Reichen sich die Hände.) Donnerwetter, es wird kalt!

Schulze. Ei was, werft etwas von den Akten in den Kamin; wir brauchen sie nicht mehr!

Lehmann. Das ist ein gescheidter Gedanke. (Wirft einige Akten in den Kamin, das Feuer flammt auf.)

Schulze. Lehmann, mir wird auf einmal so leicht zu Mute.

Lehmann. Mir fällt es wie ein Stein vom Herzen!

Schulze. Lehmann, wir waren recht dumme Kerle!

Lehmann. Haben uns so lange Zeit gestritten —

Schulze. Und einander das Leben sauer gemacht!

8. das gilt! see gelten. 11. kommt mir zu gute! see gut. 17. Ei was, see was. 21. leicht zu Mute, see leicht.

Digitized by Google

Lehmann (gerührt). Schulze, ich habe dich seit Jahren nicht leiden können!

Schulze (weinerlich). Und ich dich auch nicht.

Lehmann. Und du bist doch ein so guter Kerl!

Schulze. Und du bist auch nicht so schlimm wie ich dachte —

Lehmann. Wie du mir vorhin den Tabak anboteſt, — es rührte mich ordentlich!

Schulze (immer weicher). Es that mir leid, daß du kalt rauchteſt.

Lehmann. Und mir schnitt's in die Seele, daß du so hungrig warſt.

Schulze (ganz weich). Lehmann, ich schenke dir den Teich; mache damit was du willſt!

Lehmann. Nichts da, wir bauen die Mühle zuſammen! (Ganz weich.) Schulze, ich habe dich verkannt, ich habe dich für eigenſinnig gehalten.

Schulze. Und ich dich für habſüchtig!

Lehmann (halb weinend). Ich bitte es dir ab!

Schulze. Verzeihe es mir!

Lehmann. Und nun Freundſchaft für immer!

Schulze. Für alle Zeiten.

Lehmann. Und die Akten — ?

Schulze. Werfen wir ins Feuer!

Lehmann. Und die Advokaten — ?

Schulze. Kann der Henker holen!

Lehmann. Der Prozeß — ?

Schulze. Hat ein Ende!

Lehmann. Ein Ende. Topp. (Reichen ſich unter halber Umarmung die Hände.)

1. Note the change to the familiar du.

Digitized by Google

Letzter Auftritt

Vorige. Kropp, Lohmeier.

Kropp (von außen). Der Tag bricht ja schon an, Herr Doktor. (Tritt ein.) Sapperment, da liegen sie sich doch in den Haaren. Auseinander, meine Herren!

Lohmeier (kommt eilig). Was ist, was giebt's? Der Nachtwächter bringt mir eben Ihre Botschaft, ich eile hierher, um Sie frei zu machen — wer beleidigt Sie, Herr Schulze?

Schulze. Niemand, wir haben uns nur versöhnt.

Lohmeier. Was?

Lehmann. Und haben uns verglichen.

Schulze. Und hätten wir uns früher gesprochen, wir hätten es schon früher gethan.

Lehmann. Gefangenwärter, die Akten da schenken wir euch zum Feueranmachen.

Kropp. So, kommen Sie herunter zum Herrn Kommissar. Herr Doktor Lohmeier hat für Sie gezeugt und Sie sind frei.

Lehmann, Schulze (gehen nach den Betten und hängen ihre Mäntel um).

Lohmeier (stößt ärgerlich mit dem Stocke auf den Boden). Wenn die beiden Tölpel nicht zusammenkamen, konnte der fette Prozeß noch sieben Jahre dauern. Die dumme Mündlichkeit richtet uns Advokaten noch zu Grunde. Und ich gutmütiger Esel beeile mich noch so, die Kerle frei zu machen.

Lehmann, Schulze (zum Aufbruch gerüstet, nicht ohne Hohn). Guten Morgen, Herr Doktor Lohmeier. (Gehen.)

Der Vorhang fällt rasch.

3. liegen sie sich in den Haaren, see Haar.

Digitized by Google

Einer muß heiraten

Lustspiel in einem Akte

von

A. Wilhelmi

Digitized by Google

Personen

Jakob Zorn,
Wilhelm Zorn, } Brüder, Professoren an einer Universität
Gertrude, ihre Tante
Luise, ihre Nichte

Ort der Handlung: Eine Universitätsstadt

Digitized by Google

Dekoration

Ein Garten. Rechts steht ein Tisch, mit Büchern, Globen und physikalischen Instrumenten bedeckt. Auf der linken Seite ein Gartentisch mit Stühlen.

Erster Auftritt

Jakob und Wilhelm (rechts am Tisch sitzend, in Lektüre vertieft). Frau Gertrude (nach einer kleinen Pause von rechts auftretend.)

Gertrude. Richtig! Da sitzen sie wieder wie Ölgötzen, in ihre alten Folianten vertieft. Alles könnte ringsum zu Grunde gehen, sie merkten nichts davon, und das stärkste Erdbeben wäre nicht im stande, sie aus ihrer Lethargie aufzurütteln. — Heda, ihr Bücherwürmer, ihr Pergamentmotten, die Frühstücksstunde ist lange vorüber, und ihr thut gerade, als ob ihr gar keinen Magen hättet!

Wilhelm (von seinem Buche aufsehend, ruhig). Das haben Sie uns bereits dreimal gesagt.

Jakob (ebenso). Stören Sie uns nicht, liebe Tante, das hat ja keine Eile. (Beide lesen weiter.)

Gertrude (erzürnt). So? Und glaubt ihr, man hat nichts anderes zu thun, als zu warten, bis es euch be-

Personen: Zorn is a synonym of Grimm; as the given names correspond to the Christian names of the famous Grimm brothers, and, moreover, as Wilhelm is the one who marries in the play as well as in real life, the coincidence is doubtless intentional.

Digitized by Google

liebt, das bißchen Kaffee zu nehmen, und es immer warm zu halten? (Zu Wilhelm.) Eben, weil ich es schon dreimal sagte, wäre es Zeit, denke ich, darauf zu achten.

Wilhelm (ohne auf Gertrude zu achten, zu Jakob). Es unterliegt keinem Zweifel daß die Finnen und Letten hindostanischen Ursprungs sind. Aus der unleugbaren Sprachverwandtschaft der Petschenegen mit diesen Volksstämmen geht also hervor —

Gertrude. J, potz Finnen und Kalmücken, das ist denn doch zu arg! Es ist gerade, als ob unsereins gar nicht auf der Welt wäre!

Jakob. Ihr Geschrei, liebe Tante, ist ein unbestreitbarer Beweis Ihres Daseins.

Wilhelm. Und es wäre wünschenswert, daß Sie unsere Studien nicht durch so nichtige Dinge unterbrächen.

Gertrude. Nichtige Dinge? Das prächtige Frühstück! Kaffee, Butterssemmeln, Eier und Schinken nichtige Dinge? Das können nur solche Tintenfische behaupten, wie ihr seid. Sagt mir einmal, was unter eurem ganzen gelehrten Krimskrams wichtiger ist.

Jakob. Liebe Tante, das verstehen Sie nicht.

Gertrude (gereizt). Sollte mir auch noch fehlen, mich mit solchem Zeuge zu befassen. O, ich weiß recht

5. Finnen: Finns, who inhabit the grand-duchy of Finland, a division of Russia. Letten: Letts, constitute a Slavonic tribe of Indo-European origin, inhabiting a part of the Baltic provinces of Russia. 7. Petschenegen: Petchenegs, a people who formerly occupied the southeastern part of Russia. 9. Kalmücken: Calmucks, a Mongolian race who inhabit part of Russia; their flight from that country in 1771 is graphically described by DeQuincey in his "Flight of a Tartar tribe."

Digitized by Google

gut, daß ihr deshalb mit Geringschätzung auf mich herabblickt, und doch sage ich, daß ihr nichts, gar nichts ohne mich seid!

Wilhelm (ungeduldig). Ja doch! Wir wissen Ihre Vorzüge vollkommen zu schätzen, wenn Sie nur nicht so viel Aufhebens davon machten.

Gertrude. J, seht doch! Soll einem da nicht die Geduld reißen? Ist es nicht eine Sünde und Schande, daß ein Paar tüchtige, kräftige junge Männer, die etwas Rechtes zu leisten im stande wären, hinter ihren Büchern vertrocknen wie in Rauch gehangene Heringe!

Wilhelm. Welch' prosaischer Vergleich!

Gertrude. Aber wahr und treffend! Wenn ich euch nicht manchmal aufrüttelte, läge der Staub fingerdick auf euch, wie auf den Pergamentbänden in eurer Bibliothek. Und was, was wißt ihr denn eigentlich? Nichts, gar nichts!

Jakob. Wahr, nur zu wahr, liebe Tante! Stückwerk ist des Menschen Wissen.

Gertrude. Ja, solcher Narren Wissen, wie ihr seid. Andere Leute, die nicht den ganzen lieben Tag in den Büchern vergraben sind, wissen wohl was Rechtes. Die wissen, wie sie ihr Haus in Ordnung halten, wie sie ihr Vermögen verwalten, wie sie leben sollen, daß sie und andere Freude davon haben!

7. einem: ein supplies the genitive, dative and accusative forms of the indefinite pronoun man. 10. etwas Rechtes, see etwas. 18. From I Cor. 13:9: „denn unser Wissen ist Stückwerk." 21: ganzen lieben, see ganz. 22. was = etwas, see etwas. 23. Die is a demonstrative and should be stressed in pronunciation.

Digitized by Google

Jakob. Wenn alle so gedacht hätten, stände es noch schlimmer um die Wissenschaft, als es wirklich der Fall ist.

Wilhelm. Und die profane Welt kann die Gelehrten darum nicht hoch genug schätzen. Nennen Sie Geldzusammenscharren, Essen, Trinken und Schlafen leben? Die meisten wissen gar nicht, daß sie leben und warum sie überhaupt leben. Warum, Tante, leben Sie denn eigentlich? Sagen Sie mir das einmal.

Gertrude (etwas verblüfft). Was? Ich? Warum ich lebe?! Nun seh' mir einer! Ich — ich lebe zu meinem Vergnügen!

Wilhelm. Schöner Grund! Der zieht nicht, Tante; einen besseren.

Gertrude (zornig). Warum ich lebe! Das ist mir doch noch nicht vorgekommen! Das hat mir noch niemand gesagt! Ich lebe deshalb, daß solche personifizierten Buchstaben, wie ihr seid, mich quälen und ärgern können. Daß ihr mir alle meine Sorge, meine Plage um euch mit Undank lohnen, daß ihr eurer alten Tante, die für euern Tisch, eure Kleidung, euer bißchen Hauswesen sorgt, den Tod wünschen könnt! Ich lebe euch wohl schon zu lange? O, ich weiß es wohl, ich bin euch zur Last.

Wilhelm. Aber beste Tante, davon war ja gar nicht die Rede.

Jakob (zu Wilhelm). Geschieht dir recht; warum läßest du dich mit Frauen in Streitfragen ein. Sie bleiben niemals bei der Stange.

1. stände es ... Wissenschaft, see stehen. 10. Nun seh' mir einer! see ein. 12. Der zieht nicht, see ziehen.

Digitized by Google

Gertrude (wütend zu Jakob). So, wir sind es also gar nicht wert, daß man überhaupt mit uns spricht? Wir sind für nichts, für gar nichts auf der Welt? Aber recht, du bist ja der ältere und mußt mit deinen guten Lehren noch das bißchen Leben Wilhelms zerstören. Der hat doch noch Gefühl, noch ein Herz im Leibe; aber du, du thätest am besten, dich in Leder binden und zu deinen alten Scharteken stellen zu lassen.

Wilhelm. Siehst du! Geschieht dir ganz recht; warum mußt du dich in unsern Streit mischen!

Gertrude (auf und abgehend). Das kann nicht mehr so fortgehen! Das muß anders werden! Und heute noch muß es entschieden sein! Ich werde es euch schon zeigen! (Sie tritt entschieden an sie heran.) Heiraten müßt ihr! Ein Paar tüchtige Frauen müssen ins Haus!

Wilhelm und **Jakob** (aufspringend, erschreckt). Gerechter Himmel!

Jakob. Um Gottes willen, Tante, kommen Sie uns nicht wieder mit Ihrer alten Drohung!

Wilhelm (kleinlaut). Komm, Bruder, wir wollen ihr den Willen thun und frühstücken gehen.

Gertrude (beiseite). Aha! Das hat getroffen! (Laut.) Ja, heiraten, sag' ich, und diesmal bestehe ich darauf. Ich habe euch Partieen genug vorgeschlagen, die alle vorteilhaft sind. Ihr habt nur die Auswahl.

Jakob. Wie oft sollen wir Ihnen denn sagen, daß ein solcher Schritt wohlbedacht und überlegt sein muß?

Gertrude. Wie lange willst du noch überlegen? Besieh dich einmal in dem Spiegel, und sei froh, wenn ein junges Mädchen noch solch eine Vogelscheuche nimmt.

Digitized by Google

Wilhelm. Um zu heiraten haben wir noch lange Zeit. Warum und mit welchem Rechte drängen Sie uns so?

Gertrude. Seht doch einmal! Wer hat euch denn erzogen? Wer hat euch auf den Armen getragen und gehen, stehen und sprechen gelehrt? 's ist freilich lange genug her, um es zu vergessen; aber ich, die ich euch wie eine Mutter liebte, hab's nicht vergessen.

Jakob. Nun also, wenn Sie uns noch lieben, so stören Sie uns nicht in unserem Glücke, das wir in stiller Zurückgezogenheit, in unseren Studien und Forschungen finden.

Gertrude. Ich weiß besser, was euch gut ist, und kurz, wenn ihr nicht folgen wollt und euch nicht gleich entscheidet, sage ich mich los von euch und enterbe euch.

Wilhelm. O Tante, wir trachten nicht nach Ihrem Vermögen.

Jakob. Unsere Wünsche sind bescheiden und unsere Bedürfnisse gering. Wir wollen gern auf Geld und Gut verzichten, nur quälen Sie uns nicht länger mit der fürchterlichen Heirat.

Gertrude. Gut, das könnt ihr haben! Aber ich gehe auch und überlasse euch eurem Schicksal! Seht dann zu, wie ihr fertig werdet.

Jakob und **Wilhelm** (erschreckt). O, beste Tante, wo denken Sie hin?

Gertrude. Ja, ich verlasse euer Haus, denn dieses Treiben kann ich nicht länger mit ansehen. Was wollt ihr dann thun? Trotz eures Wissens seid ihr geschla-

8. 's = es. 25. wo denken Sie hin? see denken.

Digitized by Google

gene Leute, denn in allen euren großen Bänden steht nicht, wie man für Küche und Keller, Haus und Kleidung sorgt. Dann werdet ihr erst einsehen, was Frauenhände wert sind, wenn auch nur die einer alten Tante.

Jakob. Ums Himmelswillen, Tante —

Wilhelm. Erschrecken Sie uns nicht so! (Sich unschlüssig ansehend.)

Gertrude. Pfui, schämt euch, mir alten Frau auch gar nichts zu Liebe zu thun. Wenn ich euch auch nichts gelte, solltet ihr doch das Gebot eures sterbenden Vaters in Ehren halten. Ich habe nicht studiert, aber das weiß ich doch, daß es eine heilige Pflicht ist, den Wunsch der Eltern zu erfüllen.

Wilhelm (kleinlaut zu Jakob). Es ist wahr, Jakob, es war sein letzter Wunsch.

Jakob (ebenso). Sein letztes Wort! (Zur Tante, unterhandelnd.) Aber Tante, er sagte doch nur: Einer von uns muß heiraten.

Wilhelm (kühner). Und Sie verlangen es von beiden. Was sollen wir denn mit zwei Frauen anfangen? Dann wäre ja gar keine Ruhe mehr im Hause.

Gertrude. Ach was, das verstehst du nicht! Je mehr Frauen, desto besser. Und wenn nur erst einer anfängt, kommt der andere von selbst nach; aber einer muß jetzt dran!

Jakob (sich am Ohre kratzend, zu Wilhelm). Also: Einer von uns muß heiraten!

4. die: a demonstrative. 10. nichts zu Liebe zu thun, see Liebe. 23. Ach was, see ach. 26. muß . . . dran, see müssen.

Digitized by Google

Wilhelm (ebenso). Es wird wohl nicht anders gehen.

Jakob. Nun! Wilhelm, was denkst du? Du bist noch jung; du kannst es eher wagen.

Wilhelm (zurückfahrend). J, Gott bewahre! Du bist der ältere; für dich paßt es viel besser.

Jakob. Du wirst dich leichter darein finden. Du hast gefälligere Formen und Manieren und bist wirklich auch recht hübsch.

Wilhelm. Du bist viel gesetzter als ich, viel männlicher; du taugst viel besser zu einem Eheherrn als ich. Und dann müssen ja immer auch die älteren zuerst aus dem Hause.

Jakob. Das gilt nur bei Mädchen. Sieh, lieber Bruder, ich kann es nicht thun, unmöglich!

Wilhelm (verzweifelnd). Ich auch nicht; ich bin's nicht im stande!

Gertrude (unwillig dazwischen tretend). Potz Wankelmut und kein Ende! Da wären wir also wieder auf dem alten Flecke. Steht ihr nicht da, als ob ihr zum Richtplatz solltet! Ihr Hasenfüße, faßt euch doch ein Herz; an Kopf und Kragen geht es ja nicht.

Jakob. Wilhelm hatte immer mehr Mut als ich.

Wilhelm. Jakob hätte mir längst mit gutem Beispiele vorangehen sollen, aber alle Mädchen, die Sie ihm vorschlugen, wies er zurück. Er kann jetzt eine davon wählen.

Jakob. Na, die sind gewiß längst alle tot oder

5. J, Gott bewahre! see bewahren. 18. Potz Wankelmut und kein Ende! see potz.

Digitized by Google

verheiratet. (Zur Tante.) Ich bin überzeugt, Sie wissen im Augenblicke selbst keine Partie.

Gertrude. Was? Zehn für eine! Und ein Prachtmädchen ist darunter, die viel zu gut für euch ist. Aber freilich, solche Sauertöpfe, wie ihr, merken nichts, und wenn sie darüber fielen. Habt ihr denn gar keine Augen, keinen Sinn fürs Schöne?

Wilhelm. Wieso, Tante?

Gertrude. Habt ihr denn gar nicht bemerkt, warum ich meines verstorbenen Bruders Tochter ins Haus nahm?

Jakob. Wie Tante, Luise? Ihre Nichte? Unsere Verwandte?

Gertrude. Eine so weitläufige Verwandtschaft hat gar nichts zu sagen. Sie ist nicht reich, aber schön und, was die Hauptsache ist, gut und brav. Also kein Federlesen, sondern einen raschen Entschluß, denn nicht alles wird gut, was lange währt. Darum fackelt nicht lange! Einer von euch muß unter die Haube, will sagen unter den Pantoffel. Überlegt jetzt, und wenn ich wiederkomme, muß ich wissen, welcher von euch Bräutigam ist. Adieu! (Ab ins Haus.)

3. Zehn für eine! see zehn. 14. hat nichts zu sagen, see sagen. 19. unter die Haube kommen means "marry," because formerly married women wore caps, while unmarried women wore a wreath; Gertrude amends her previous statement by saying unter den Pantoffel, which is said of husbands who are under petticoat government; such a husband is called a Pantoffelheld.

Digitized by Google

Zweiter Auftritt

Jakob und Wilhelm (gehen, die Hände auf dem Rücken, unwillig auf und ab).

Jakob (nach einer Pause). Fataler Kasus!

Wilhelm. Häßliche Geschichte!

Jakob (immer gehend). Hat mich ganz in Aufregung gebracht! Wie soll das erst werden, wenn eine Frau im Hause ist?

Wilhelm (ebenso). Schrecklich! Fürchterlich! Und doch ist kein Ausweg. — Wie sieht denn die Cousine aus?

Jakob. Ich habe sie mir noch nicht angesehen.

Wilhelm. Ich auch nicht. — Die Tante wird nicht ruhen; ich kenne sie. Sie wird aus ihrer Drohung, uns zu verlassen, Ernst machen.

Jakob. Und was wollen wir dann thun? Wir sind so sehr an unsere alte Ordnung gewöhnt.

Wilhelm. Freilich, also entschließe dich!

Jakob (erschrickt). Ich? Warum nicht gar! (Zu Wilhelm tretend, faßt seine Hand, zärtlich). Wilhelm, sei vernünftig! Du bist ein hoffnungsvoller junger Mann. Thue mir die Liebe und heirate!

Wilhelm (ebenso). Lieber Bruder, alles, was du willst, nur das nicht!

Jakob. Sieh, ich weiß, du hast schon früher bei den Damen Glück gehabt. Du hast mehr Routine; du bist auch schon geliebt worden. Mir ist das nie passiert; ich würde mich ausnehmen wie der Bär, wenn er tanzt.

6. Wie soll das erst werden, see erst. 17. Warum nicht gar! see gar.

Digitized by Google

Wilhelm. Das sieht gar nicht übel aus. Ich sah einmal ein solches Tier —

Jakob. Du hast mehr Talent zum Heiraten; du würdest gewiß recht glücklich werden. Der Ehestand, das Familienleben sollen doch so schön sein. Ich sehe dich ordentlich vor mir, an der Seite eines reizenden guten Weibes, umringt von blühenden, glücklichen Kindern, wie sie dich herzen und küssen, auf deinen Knieen sich schaukeln, und wie ihr euch alle so recht von Herzen lieb habt. O, glaube mir, ein solches Glück ist beneidenswert.

Wilhelm. Nun also, lieber Jakob, verschaffe es dir. Greife doch nur zu!

Jakob. Ach, von mir ist ja nicht die Rede. Ich habe leider kein Talent für die Ehe, so wie du. Aber recht erfreuen will ich mich an deinem Glücke. Ich will deine Kinder erziehen, sie lieben, als wenn es meine eigenen wären. Alles, alles will ich für dich thun! Und dann bedenke, welch schönes Mädchen Luise ist!

Wilhelm. Du hast sie ja noch gar nicht angesehen.

Jakob. Nun — es kam mir doch so vor. Auch sagt es ja die Tante. Und so brav und gut ist sie! Sie muß ein allerliebstes Frauchen abgeben!

Wilhelm. Ja, das sagt auch die Tante; also Glück zu, lieber Bruder!

Jakob (ungeduldig gehend). Mein Gott, bei dem ist doch alles vergebens. Ich gebe mir alle erdenkliche Mühe, male ihm das Glück der Ehe mit den reizendsten Farben, und doch bleibt er kalt wie Stein. (Laut.)

24. Glück zu, see Glück.

Digitized by Google

Sage mir nur ums Himmels willen, warum willst du denn nicht heiraten?

Wilhelm. Warum willst du denn nicht?

Jakob. Begreifst du denn nicht, daß ich das nicht kann?

Wilhelm. Nun siehst du, ich kann es auch nicht.

Jakob. Du willst also nicht? Unwiderruflich?

Wilhelm (kalt). Ich kann nicht.

Jakob. Jetzt weiß ich, was ich von deiner Liebe zu halten habe.

Wilhelm. Wenn du mich liebtest, würdest du selbst heiraten. Damit du aber siehst, daß ich nicht so hartherzig bin, wie du, will ich dir einen Vorschlag machen.

Jakob. Nun?

Wilhelm (als ob er einen Entschluß gefaßt). Wir wollen losen!

Jakob. Losen? Bruder, das ist leichtsinnig.

Wilhelm. Das finde ich auch, darum heirate lieber geradezu.

Jakob. Das Los kann ja auch mich treffen.

Wilhelm. Freilich; aber mich leider auch.

Jakob. Was soll ich dann thun?

Wilhelm. Heiraten!

Jakob. Ich lose nicht, nimmermehr setze ich mich der Gefahr aus.

Wilhelm. Wie du willst, dann mußt du aber ganz gewiß heiraten, denn ich thu's nicht!

11. selbst: note the spacing, which is the German way of indicating what in English is expressed by means of Italics. 15. einen Entschluß gefaßt, see fassen.

Digitized by Google

Jakob (nochmals bittend). Bruder! —

Wilhelm (rasch einfallend, ärgerlich). Jetzt laß mich in Ruhe! Einer von uns muß daran, wir wollen beide nicht, also muß das Los entscheiden, wer der Unglückliche sein soll. Das ist mein letztes Wort, das ist alles, was ich für dich thun kann!

Jakob. Nun denn in Gottes Namen, wenn es durchaus nicht anders sein kann. Aber wie machen wir das?

Wilhelm. Das ist bald geschehen. (Geht zum Tisch.) Wir nehmen zwei Kugeln, eine schwarze und eine weiße.

Jakob (ängstlich, mechanisch nachsprechend). Eine schwarze und eine weiße.

Wilhelm (welcher sucht). Es sind keine zur Hand.

Jakob (froh). Gott sei Dank!

Wilhelm. Noch besser, wir nehmen zwei Zettel.

Jakob (wieder nachsprechend). Zwei Zettel.

Wilhelm (die Zettel schneidend und vorrichtend). So, den einen bezeichne ich mit einem Kreuze, der andere bleibt weiß.

Jakob. Mit einem Kreuze.

Wilhelm. Der mit dem Kreuze verpflichtet zur Heirat. (Er rollt den Zettel zusammen.)

Jakob. Das ist recht bezeichnend.

Wilhelm. Der weiße geht leer aus. (Rollt den zweiten Zettel ebenfalls.)

Jakob. Gott, wenn ich den bekäme!

7. in Gottes Namen, not a pious formula, but one of resignation; see Gott.

Digitized by Google

Wilhelm. Ja, das glaube ich; da könnte jeder kommen!

Jakob. Nun, was geschieht weiter?

Wilhelm (suchend). Nun brauchen wir eine Urne; in Ermangelung einer solchen nehme ich dein Morgenkäppchen. (Greift nach Jakobs Kopfe.)

Jakob (ängstlich). Nein, Bruder, nimm lieber deines, ich habe Unglück!

Wilhelm. Meinetwegen, darauf soll es mir auch nicht ankommen. (Er nimmt das seinige entweder vom Kopfe oder vom Tische, legt die Rollen hinein und schüttelt sie.) So, jetzt wird die Geschichte ordentlich durcheinander geschüttelt.

Jakob (ängstlich). Aber ehrlich, Wilhelm, ehrlich.

Wilhelm. Das versteht sich! Alles nach Recht und Gewissen. So, jetzt zieh'!

Jakob (erschrickt). Nein — ich — ich habe keine Courage, ziehe du.

Wilhelm. J, mache doch keine solchen Umstände; rasch gezogen!

Jakob. Ich kann wahrhaftig nicht, Bruder, ich habe Malheur! ich ziehe ganz gewiß auf den ersten Griff das fatale Kreuz heraus. Thu' mir den Gefallen und ziehe zuerst.

Wilhelm. Nun, auch das noch! (Er greift umständlich in das Käppchen, schüttelt nochmals, zieht endlich und hält Jakob dann das Käppchen hin; trocken.) Da nimm!

Jakob (ängstlich näher tretend, greift zitternd hinein, mit einem Seufzer). So!

9. darauf ... ankommen, see ankommen. 18. gezogen: the perfect participle in a command, as is common.

Digitized by Google

Wilhelm (wirft das Käppchen auf den Tiſch). Jetzt haben wir jeder unſer Teil. (Er hält ſeinen Zettel in die Höhe.)

Jakob (ebenſo). Ja, aber ich zittere am ganzen Körper.

Wilhelm. Nur raſch geöffnet!

Jakob. Bin es nicht im ſtande. Öffne du zuerſt.

Wilhelm (ärgerlich). Ei, warum ſoll ich denn immer alles zuerſt thun? Nichts da! Wir wollen zugleich öffnen, während ich drei zähle. (Er geht zählend langſam nach links, Jakob nach rechts.) Alſo: Eins!

Jakob (nach links gehend). Eins!

Wilhelm (immer gehend). Zwei!

Jakob (ebenſo, zitternd). Zwei!

Wilhelm. Drei! (Er öffnet.)

Jakob (hat geöffnet und das Kreuz erblickt). Ach, ich bin des Todes!

Wilhelm (freudig umherſpringend). Hurra! Hurra!

Jakob (iſt auf einen Gartenſtuhl geſunken). Ich Unglückſeliger!

Wilhelm (immer froh). Herrlich! Prächtig! Ich bin frank und frei, los und ledig! Ich möchte die ganze Welt umarmen! Hurra! Hurra! (Er ſpringt herum.)

8. Nichts da! see nichts. 15. Ich bin des Todes! see Tod. 21. frank und frei, los und ledig, two alliterative formulae.

Digitized by Google

Dritter Auftritt

Vorige. Gertrude (aus dem Hause tretend).

Gertrude (verwundert). Was ist denn das für ein Lärmen und Jubeln? Wilhelm, hast du 'nen Raptus?

Wilhelm (sie umarmend und mit ihr herumtanzend). Einen Kuß, Tante, einen Kuß! Ich bin der Glücklichste unter der Sonne!

Gertrude. Will Er mich wohl loslassen, Er Tausendsassa? So habe ich dich seit zehn Jahren nicht gesehen — was ist denn nur vorgegangen? (Jakob erblickend.) Und was ist denn mit Jakob? Der eine springt und tanzt, der andere liegt da, als hätte ihn der Schlag getroffen.

Wilhelm (tragikomisch auf Jakob deutend.) Nein, Tante, er ist nur in sich gegangen und hat einen Entschluß gefaßt; das hat ihn so angegriffen.

Gertrude (freudig). Was? Jakob?

Wilhelm. Ja, Tante, er will heiraten.

Gertrude (ist zu Jakob getreten, klopft ihm auf die Achsel). Ah, bravo! Brav! Endlich einmal ein vernünftiges Wort!

Jakob (sich erholend, aufstehend). Ich armer geschlagener Mensch. Ich habe es aber gleich geahnt! Ich kenne mein Malheur, heute ist Dienstag, mein Unglückstag. Gerechter Gott! Ich — und heiraten!

Gertrude (sich vergnügt die Hände reibend). Also Jakob

7. Note the pronoun of address; here condescending. 11. hätte der Schlag getroffen, see Schlag.

Digitized by Google

ist der Glückliche! Das freut mich doppelt! Siehst du, Wilhelm, ich wußte es wohl, daß er der Vernünftigere ist. Nimm dir ein Exempel.

Wilhelm. Sie haben recht, Tante. Jakob ist ein herzensguter Mensch. Wir haben die Sache reiflich überlegt, und er bot endlich freiwillig an, Ihren Wunsch zu erfüllen.

Jakob (ist unterdessen auf die andere Seite zu Wilhelm getreten, leise). Aber ich thue es nicht. Die Sache ist nicht mit rechten Dingen zugegangen, du warst im Vorteil, du hast zuerst gezogen.

Wilhelm (ärgerlich). Du wolltest ja nicht! Fange nicht wieder neue Geschichten an.

Jakob (leise). Die Tante soll entscheiden.

Wilhelm (leise eindringlich). Du wirst ihr doch nicht am Ende sagen wollen, daß wir gelost haben? Das wäre ja im höchsten Grade unschicklich.

Jakob (leise). So?

Wilhelm (leise). Freilich, du wärst ja blamiert für ewige Zeiten. Sei vernünftig und ergieb dich mit Fassung in dein Schicksal.

Gertrude. Na, was kartet ihr denn wieder ab?

Wilhelm. O nichts, gar nichts. Jakob ist nur in Verlegenheit wegen der Hochzeits-Angelegenheiten, der Ausstattung, der Einrichtung —

Jakob (erstaunt). Ausstattung — Einrichtung?

Gertrude. Ei, das ist das geringste. Das überlaßt mir, ich will alles prächtig arrangieren! Das verstehe ich aus dem Fundament, und gleich heute will ich an die Arbeit.

Digitized by Google

Jakob (rasch). Nur nicht so eilig, Tante.

Gertrude. Ja wohl, eilig. Da giebt's gar viel zu thun und zu schaffen. Da ist die Haus-, die Tisch-, die Bettwäsche zu besorgen. Da sind die fehlenden Möbel, das nötige Geschirr für Küche und Keller, da ist ein schöner Brautstaat zu schaffen mit allem, was drum und dran hängt, damit die junge Hausfrau gleich alles in Ordnung finde. (Sehr vergnügt.) Ja, ja, Jakob, du sollst deine Freude an der alten Tante haben. Nichts, nichts soll vergessen werden, bis zu den Kinderstrümpfchen und Häubchen herab.

Jakob (die Hände ringend). Allmächtiger! Kinderhäubchen!

Wilhelm (boshaft). Und Strümpfchen!

Gertrude. Wahrhaftig, ich fühle mich ordentlich vergnügt! Gott segne deinen Entschluß, Jakob! Führe ihn nur gleich aus und schmiede das Eisen, so lange es warm ist.

Jakob (sich die Stirn trocknend). Warm genug ist mir, das weiß der liebe Himmel!

Wilhelm (nach links sehend). Wenn ich nicht irre, kommt soeben Luise aus dem Garten hierher.

Gertrude (hinsehend). Charmant, das trifft sich ja prächtig! Also frisch dran, Jakob! Bringe dein Anliegen vor!

Jakob. Jetzt, jetzt gleich, Tante?

Gertrude. Das versteht sich; und sei hübsch zart und manierlich, damit du keinen Korb bekommst.

Jakob. Wollte der Himmel, ich wäre so glücklich!

6. was drum und dran hängt, see hängen.

Digitized by Google

Gertrude. Aber wie siehst du denn aus? Haar und Bart müssen in Ordnung gebracht werden, und dann fort mit dem fatalen Schlafrock und einen hübschen Rock, oder besser, Frack angezogen.

Jakob. Ich glaube gar nicht, daß ich einen Frack besitze.

Gertrude. Doch, den schönen schwarzen, den du bei deinem Rigorosum trugst.

Wilhelm. Wenn ihn nicht die Motten gefressen haben. Komm, Jakob; ich will dich herausputzen, daß du wie ein Prinz aussehen sollst.

Jakob. Ja, wie ein Opferstier, den man zum Altare führt. — Nun denn, wie Gott will! Aber Sie werden sehen Tante, daß sie mich ausschlägt.

Wilhelm (ihn fortziehend). Das wäre ja noch schöner! So ein hübscher Mann wie du, ordentlich herausstaffiert und geschniegelt, in schwarzem Frack, weißer Halsbinde, bekommt zehn Mädchen für eine, und daß dich Luise nicht ausschlage, dafür laß mich nur sorgen. (Zieht ihn ins Haus.)

Gertrude (nachspringend). Fort, fort! Gleich wird Luise da sein, macht nur, daß ihr bald fertig seid!

15. Das wäre ja noch schöner! see schön. 18. zehn Mädchen für eine, see p. 51.

Digitized by Google

Vierter Auftritt

Gertrude (allein, gleich darauf) Luise.

Gertrude (zurückkommend). Nun endlich habe ich sie so weit, — das hat Mühe gekostet! Jetzt will ich gleich Luischen auf den Zahn fühlen. Es wäre eine fatale Geschichte, wenn die mir auch noch Umstände machte!

Luise (von links, in einem Buche lesend).

Gertrude. Aber was sehe ich da? Ein Buch in der Hand und lesend! Das sollte mir noch fehlen, daß die sich auch von dem Bücherkram anstecken ließe. — Luise, was soll das heißen, was hast du denn da in der Hand?

Luise. Ach, Tantchen, ist das ein herrliches Buch! Es ist das neueste Werk Wilhelms, seine Reise im Norden. Wie schön, wie geistreich ist es geschrieben! Man glaubt Gegend und Menschen vor sich zu sehen und fühlt sich mitten unter ihnen. Welch' herrliche Schilderung der Sitten, der Charaktere; O, Wilhelm ist ein geistreicher Mensch!

Gertrude. So? Wilhelm? Laß das Zeug, es wird dir nur den Kopf verdrehen und dich vom Nützlichen abziehen.

Luise. Was kann es denn Nützlicheres geben als ein gutes Buch, namentlich wenn es so lehrreich ist wie Wilhelms Reise?

Gertrude. Ach was Wilhelm! Jakob schreibt auch schöne Bücher und noch viel größere.

9. Das sollte mir noch fehlen, see fehlen. 11. was soll das heißen, see heißen.

Digitized by Google

Luise. Das mag wohl sein, aber die sind griechisch und lateinisch; die verstehe ich nicht. Aber Wilhelms Schriften —

Gertrude (ärgerlich). Laß mir jetzt Wilhelms Schriften beiseite. Ich habe jetzt andere Dinge im Kopfe. Sag' mir einmal, wie gefällt es dir hier im Hause?

Luise. O, recht gut, Tante. Es ist nur ein wenig einsam.

Gertrude (forschend). Wie gefallen dir die Vettern?

Luise. Ei nun, sie sind recht ernst. Sie haben noch sehr wenig mit mir gesprochen, und Jakob hat mich wohl noch gar nicht einmal angesehen. Ich glaube, er ist recht finster. Dagegen ist Wilhelm doch —

Gertrude. Ja, ja doch! Aber Jakob ist ein sehr guter Mensch, sage ich dir.

Luise. Das glaube ich wohl; doch muß man sich ein Herz fassen, wenn man ihn nur ansehen soll. Ich glaube immer, er ist böse auf mich. Wilhelm blickt doch manchmal freundlicher.

Gertrude (ärgerlich). So? Also Wilhelm blickt freundlicher? (Beiseite tretend, in Aufregung.) Da haben wir's! Das ist eine schöne Bescherung! Nun gefällt ihr der wieder besser! Soll man sich da nicht zu Tode ärgern, nach all' der Mühe, die ich mir gegeben?

Luise (verwundert). Was hat denn die Tante?

Gertrude. Aber sie soll mir keinen Strich durch die Rechnung machen; ich will ihr schon die Augen öffnen

22. eine schöne Bescherung, see Bescherung. 25. Was hat denn die Tante, see haben. 26. Strich durch die Rechnung machen, see Rechnung.

Digitized by Google

(Zu Luise.) Du hast nur Jakob nicht ordentlich betrachtet. Er ist ein sehr sanfter, lieber Mensch. O, er hat ganz hübsche blaue Augen; sieh' ihn nur einmal recht an. Viel schönere und sanftere als Wilhelm. (Sie spricht mit Luise weiter.)

Fünfter Auftritt

Vorige. Wilhelm. Jakob (in altmodischem Fracke und mit weißer Halsbinde).

Wilhelm (Jakob vorführend.) So, nur immer heran. Wahrhaftig, du siehst vortrefflich aus.

Jakob. Wilhelm, ich mache mich lächerlich.

Gertrude (die beiden bemerkend, welche rechts stehen bleiben und zusammen sprechen). Da ist er! Sieh' nur, wie schön er aussieht! Die große, stattliche Figur, die edle Haltung —

Jakob (zu Wilhelm). Ich glaube, die Tante instruiert sie bereits.

Gertrude (fortfahrend). Sei nur nicht so schüchtern. Blicke ihm frei ins Gesicht, und er wird schon freundlicher und vertraulicher werden. (Zu Jakob gehend.) Ich lasse euch jetzt allein; Wilhelm kann auch mit mir gehen. Bringe dann deine Sache vor.

Jakob. Nein, Wilhelm bleibt bei mir; allein habe ich keine Courage. (Sieht schüchtern auf Luise.)

Gertrude. Nun, wie du willst. (Zu Luise gehend, welche sich an einen Gartentisch gesetzt hat.) Siehst du, wie freundlich er dich anblickt? Wenn er dich anspricht, sei recht

8. Nur immer heran, supply komm.

Digitized by Google

gut und liebreich gegen ihn, verstehst du? (Wieder zu Jakob tretend.) Also vorwärts, Jakob, ein Herz gefaßt! Sieht so ein Freiersmann aus? Ei sapperlot, wenn ich ein Mann wäre, solltest du einmal sehen, wie ich sie im Sturm eroberte. Du, du Hasenfuß du! (Geht schmollend und drohend an Jakob und Wilhelm vorüber ins Haus ab.)

Sechster Auftritt

Wilhelm und Jakob (rechts). Luise (am Tische links, weiterlesend).

Jakob (sich vorbereitend, seinen Frack zuknöpfend). Da wären wir also! (Er sieht schüchtern hinüber.)

Wilhelm. Ja, und sie wäre auch da.

Luise (beiseite). Die haben ganz gewiß etwas vor. (Sieht hinter dem Buche hinüber.)

Wilhelm. Gehe nur hin und rede sie an.

Jakob. Sie liest ja. Ich kann sie doch jetzt nicht stören.

Wilhelm. Warum denn nicht? Du wirst doch nicht warten wollen, bis sie das dicke Buch ausgelesen hat?

Jakob. Was soll ich ihr aber nur sagen?

Wilhelm. Das ist ganz gleich. Du trittst hin, redest sie an und erklärst ihr deine Liebe.

Jakob. Aber ich liebe ja nicht!

Wilhelm. Das ist auch ganz gleich. Du mußt doch wenigstens so thun.

Jakob. So? Du lieber Himmel, wie soll ich das nur anfangen?

9. Da wären wir also, see sein. 20. das ist ganz gleich, see gleich.

Digitized by Google

Wilhelm. Das ist ganz einfach. Du sagst z. B. „Guten Morgen, liebe Cousine. Wie geht es Ihnen? Was machen Sie? Befinden Sie sich wohl?“ oder sonst was Schönes.

Jakob. Das kann ich nicht. Das ist mir viel zu schwer!

Wilhelm. Ach warum nicht gar! Stelle dir einmal vor, du wärest die Cousine, und ich wäre du. Nun gieb acht, wie ich das machen werde. (Er geht einige Schritte zurück, setzt sich in Positur und kommt dann auf Jakob zu, ihm den Hof machend, sich zierlich verbeugend.) Guten Morgen, liebes Cousinchen!

Jakob (sich verneigend). Guten Morgen, Vetter!

Wilhelm (verlegen). Es — ich — hm — Wie haben Sie geschlafen?

Jakob. So, so, ich danke.

Wilhelm. Freut mich. — Es — es ist heute sehr schlechtes Wetter!

Jakob. Ja.

Wilhelm. Und — ja — und ich — hm — hm —

Jakob. Na siehst du, du kommst auch nicht vom Fleck!

Wilhelm (ärgerlich). Nun, du kannst doch nicht verlangen, daß ich dir den Hof machen soll. Man kommt ja aus aller Illusion, wenn man dich ansieht, mit deiner weißen Halsbinde und deinem altmodischen Frack. Bei ihr würde es viel besser gehen.

Jakob. Versuche es also bei ihr.

Wilhelm. Nun gut, ich will dir's vormachen. Tritt

1. z. B. = zum Beispiel. 7. Ach warum nicht gar, see p. 52, l. 17.

Digitized by Google

hinter einen Strauch und passe ja recht genau auf, damit du es dann nachmachen kannst.

Jakob (freudig). Schön, schön, lieber Bruder, du bist doch eine gute Seele.

Wilhelm. Siehst du es nun endlich ein, wie ich mich aufopfere? Thue jetzt, als ob du fortgingest, aber rasch, denn ich fühle mich eben im Feuer.

Jakob (rasch hinter ein Gebüsch, welches im Notfall auch durch die Coulisse oder einige hohe Blumenstöcke dargestellt sein kann, tretend). Gut, gut, ich gehe schon!

Wilhelm (sieht ihm nach, bis er sich verborgen).

Luise. Sie gehen, ohne mir etwas zu sagen? (Froh.) Ach nein, Wilhelm kommt zurück. (Sie liest weiter.)

Wilhelm (zurückkehrend). So, jetzt gilt es! Aber erst müssen wir rekognoszieren. (Er tritt näher, sieht sie an und geht wieder zurück.)

Luise (verwundert). Was er nur wollen mag?

Wilhelm. Sie sieht wahrhaftig recht lieblich aus! Sie hat so etwas Schwärmerisches, Poetisches! Der Ernst, mit der sie ihre Lektüre verfolgt, steht ihr ganz gut!

Jakob (hinter dem Gebüsch). Nun, Wilhelm, fange doch an!

Wilhelm. Gleich, gleich, so warte doch nur ein wenig, ich muß mich sammeln. Hm, hm, — 's ist doch nicht so leicht, als ich dachte! Hm, hm. — Anreden muß ich sie aber, sonst blamiere ich mich vor Jakob. (Faßt sich ein Herz, näher tretend). Hm, hm, so vertieft, schöne Cousine? Es ist wohl nicht erlaubt, Sie zu stören?

14. jetzt gilt es, see **gelten**. 17. Was er nur wollen mag? see **mögen**. 20 Steht ihr ganz gut, see **stehen**.

Digitized by Google

Luise (freundlich aufblickend). Ei, Vetter, das Vergnügen Ihrer Unterhaltung wird mir so selten zu teil, daß hier von einer Störung nicht die Rede sein kann. (Steht auf.)

Wilhelm. Darf man fragen, was Ihr Interesse so sehr in Anspruch nimmt?

Luise (schalkhaft). Ein vortreffliches Werk von einem gewissen Professor Wilhelm Zorn.

Wilhelm (erstaunt). Was, von mir?

Luise. Ja, Ihre Reise im Norden. O, Sie glauben nicht, wie viel Vergnügen mir Ihr Werk schon gemacht hat.

Wilhelm (hat ihr das Buch aus der Hand genommen). Wahrhaftig, mein neues Werk. (Giebt es zurück.) Ist es aber nicht schade um die schönen Augen, Luise, die Sie damit anstrengen?

Jakob (tritt etwas aus dem Gebüsch hervor, beobachtet fortwährend Wilhelms Bewegungen, beiseite). Schöne Augen, das ist gut!

Luise. Die können auf nichts Edleres fallen.

Wilhelm (beiseite). Sie hat wirklich recht schöne Augen. (Laut.) Sie finden also Geschmack und Interesse an der Litteratur?

Luise. Trauen Sie mir keinen Sinn für das edelste Wirken zu?

Wilhelm (schnell). Behüte! Ich traue Ihnen alles Gute und Schöne zu. In einem so schönen, lieblichen Körper muß auch eine schöne Seele wohnen.

Jakob (beiseite). Schöne Seele, das ist auch gut.

26. Behüte = Gott behüte.

Digitized by Google

Wilhelm (beiseite). Sie ist wirklich ganz allerliebst! Und welch niedliches Händchen sie hat. (Ergreift ihre Hand.)

Jakob (beiseite). Aha, er nimmt sie bei der Hand. (Wilhelms Bewegung nachahmend.) Das macht sich ganz gut.

Wilhelm. Wie schmeichelhaft ist es für uns, unsere Werke auch in so reizenden Händen zu erblicken; das erfreut uns um so mehr, als dies Glück uns Gelehrten selten zu teil wird. (Küßt ihre Hand.)

Jakob (beiseite). Er küßt ihre Hand! (Es nachmachend.) Hm, das gefällt mir!

Luise. Ja, leider befassen wir uns größtenteils nur mit dem Strickstrumpfe, mit Häkelarbeiten, oder wenn es hoch kommt, mit irgend einem Moderomane. Aber glauben Sie mir, Wilhelm, nicht alle sind so. Es giebt wohl manche, die sich gern in ihren Mußestunden mit den Ergebnissen der ernsteren Wissenschaften beschäftigen möchten.

Wilhelm. Wie, Luise, Sie, Sie sprechen so?

Luise. Noch mehr, ich fühle so.

Wilhelm. Sie finden uns Gelehrte nicht pedantisch, langweilig?

Luise. Wie könnte ich das? Dazu habe ich viel zu hohe Achtung vor Ihrem Wirken, und bedaure nur, daß es uns armen Frauen nicht vergönnt ist, dem Fluge Ihres Geistes stetig zu folgen, wie ich es wohl wünschte.

Wilhelm (beiseite). Sie ist wirklich bezaubernd! Wo waren nur meine Augen?

Luise (begeistert). Wie schön muß es sein, gleich den Gelehrten das Wesen der Länder und Völker, das

12. Wenn es hoch kommt, see kommen.

Digitized by Google

Wesen der Natur, des Universums zu erfassen und zu verstehen, sich zu erheben über diese Erde und den Lauf der Sonnen und Welten zu ergründen! Wie klein komme ich mir vor, wenn ich zu Ihrer Höhe hinaufblicke und nichts, nichts in mir finde, als den Drang, Ihnen zu folgen und Sie zu begreifen!

Wilhelm. Was höre ich, Luise, Cousinchen?! (Beiseite.) Wie schön sie jetzt aussieht, und wie begeistert sie spricht. (Laut.) Luischen, wenn sich nun Gelegenheit fände, diesen Wunsch zu befriedigen? Wenn sich ein Mann fände, der mit Freuden Ihren Wunsch erfüllen wollte, der sich Ihnen ganz widmete, Sie auf dieselbe Stufe des Wissens zu führen, die er selbst erreichte?

Luise. Ich würde ihm gern folgen und eine gelehrige Schülerin sein.

Wilhelm (etwas stockend). Und wenn es einer Ihrer Vettern wäre?

Luise (wegsehend). Einer meiner Vettern?

Wilhelm (ihre Hand an seine Lippen drückend). Und wenn — darf ich es aussprechen, Luise — wenn ich es wäre? (Umschlingt sie mit dem Arm.)

Jakob (zustimmend). Schön, schön! Das will ich mir merken! (Macht es nach.)

Luise (sich sanft losmachend, verschämt). Würden Sie denn auch Geduld mit dem schwachen Mädchen haben und nicht zürnen, wenn ich nicht so rasch begriffe, als Sie glauben?

Wilhelm. Ich Ihnen zürnen, Luise? Wo denken Sie hin? Stellen Sie mich auf die Probe. Ich will

28. Wo denken Sie hin? see p. 48, l. 26. 29. Stellen ... auf die Probe, see stellen.

Digitized by Google

geduldig sein, wie ein Lamm. Ich will alles zehnmal wiederholen, um nur recht oft das Vergnügen zu haben, in Ihre schönen Augen blicken zu können. Gott, Luischen, was haben Sie für himmlische Augen? Ich begreife gar nicht, das ich das nicht früher bemerkte.

Luise (vorwurfsvoll). Sie haben sich überhaupt wenig um mich gekümmert.

Wilhelm. Und dieses Mündchen! Wie herrlich muß es sein, seine eigenen Worte aus diesem Mündchen wiederholt zu hören! Luischen, antworten Sie mir, wollen Sie es mit mir wagen? (Umschlingt ihre Taille.)

Jakob (ist während der letzten Worte herangeschlichen und zupft Wilhelm am Rocke).

Wilhelm (sich umwendend). Was giebt's denn?

Luise (erschrickt). Ach! Jakob! (Geht zum Tische und ergreift ihr Buch.)

Jakob. Du, Wilhelm, 's ist gut.

Wilhelm (ärgerlich etwas zu Jakob nach der Mitte hinübertretend). Nein, 's ist nicht gut, geh ab!

Jakob. Ich weiß jetzt schon genug, geh nur.

Wilhelm. Warum nicht gar, ich bin noch lange nicht so weit. Jetzt kommt erst die Hauptsache.

Jakob. So? Noch mehr?

Wilhelm. Freilich, mach nur, daß du fortkommst, und passe recht auf.

Jakob. Na, meinetwegen! Doch nicht zu lange. (Geht wieder hinter den Strauch.)

Wilhelm (beiseite). Das wäre noch schöner, wenn der sich nun drein mischen wollte! Er scheint Gefallen an

14. Was giebt's denn? see geben. 17. 's ist gut, see gut. 28. der is a demonstrative.

Digitized by Google

unſerer Lektion zu finden. (Erſchrickt.) Alle Hagel, da fällt mir ein, daß ich ja eigentlich nur für Jakob ſpreche! Ja, das gilt mir jetzt gleich, warum hat er mich in die gefährliche Situation gebracht. Sie gefällt mir ganz gut, und da ich nun einmal im Zuge bin, kann ich doch nicht mehr zurücktreten.

Luiſe (wendet ſich bei den letzten Worten zum Gehen).

Wilhelm (ſie zurückhaltend). Wohin, Couſinchen? Sie wollen doch nicht fort?

Luiſe. Jakob hat gewiß notwendig mit Ihnen zu ſprechen.

Wilhelm. Durchaus nicht. Aber ich habe mit Ihnen zu ſprechen. Wo bin ich doch nur ſtehen geblieben? Der fatale Menſch hat mich ganz aus dem Konzept gebracht.

Luiſe. Sie boten ſich mir zum Lehrer an.

Wilhelm. Nein, Luiſe, das war es nicht allein. Ich wollte Ihnen auch ſagen, daß — daß Sie mir außerordentlich gefallen — daß ich Sie recht innig lieb habe. (Ergreift ihre Hand.)

Luiſe (ihm ſchalkhaft die Hand entziehend). Vetter, das gehört nicht zum Unterricht.

Wilhelm. Wie, Luiſe, Sie entziehen mir Ihre Hand, Sie antworten mir gar nicht?

Luiſe. Ich ſagte Ihnen ja ſchon, daß ich gern Ihre Schülerin ſein wollte.

Wilhelm. Und wenn ich Ihnen mehr werden wollte — Ihr Lehrer, Ihr Freund und — wenn Sie einwilligen, Ihr —

3. das gilt mir . . . gleich, see gelten.

Digitized by Google

Luise. Nun Vetter, Sie stocken ja, in was soll ich denn einwilligen?

Jakob. Jetzt kommt die letzte Bombe; weiß schon was er sagen will.

Wilhelm. Wohlan, Luise, es muß heraus! Wenn Sie einwilligen — auch Ihr Mann, der Sie von Herzen lieben, verehren, auf den Händen tragen wird!

Luise (errötend). Wilhelm, Sie überraschen mich — Sie wollten?

Wilhelm. Ja, ja, Cousinchen, ich will! Und wenn Sie „ja" sagen, machen Sie mich unaussprechlich glücklich! (Er sinkt ihr zu Füßen und drückt ihre Hand an seine Lippen.)

Jakob. Aha, das ist also die Hauptsache! Schön! (Sinkt auch aufs Knie.)

Luise. Stehen Sie auf, was wird die Tante dazu sagen?

Wilhelm (immer knieend). Es ist ihr sehnlichster Wunsch.

Luise. Was wird Jakob sagen?

Wilhelm. Der, der wird sich recht herzlich darüber freuen. Aber was werden Sie, Sie Luise, sagen? (Steht auf.)

Luise (niedersehend).

Wilhelm. Ja, wahrhaftig, Luise. Ich will Sie nicht belügen und Ihnen eine grenzenlose Liebe vorspiegeln; aber gut bin ich Ihnen von Herzen, und die so recht innige, wahre Liebe wird wohl auch kommen, wenn ich hoffen darf, Ihre Neigung zu gewinnen. Sprechen Sie, Luise, können Sie mir diese schenken?

7. auf den Händen tragen, see tragen. 25. gut bin ich Ihnen, see gut.

Digitized by Google

Luise (ihm die Hand gebend). Nun — Wilhelm —

Wilhelm. Ja? Ja, Luise?

Luise. Nun denn, Vetter, ja! Ich will Ihnen vertrauen, und — (sich umsehend, schalkhaft) unter uns gesagt, Wilhelm, ich war Ihnen gleich vom ersten Augenblicke an gut. Aber Sie, Sie böser Mensch, haben mich gar nicht angesehen!

Wilhelm (freudig). Freilich, ich war ein Narr, mit Blindheit geschlagen! Aber jetzt gehen mir die Augen auf, und ich sehe einen ganzen Himmel vor mir. Du liebes, himmlisches Mädchen, jetzt, jetzt gieb mir einen Kuß zum Siegel unseres Bundes! (Er küßt sie.)

Jakob. Ei, das macht sich charmant!

Siebenter Auftritt

Vorige. **Gertrude** (ist während der letzten Worte aus dem Hause, Jakob aus dem Gebüsch getreten und näher gekommen.)

Gertrude. Nun, Gott stärke mich! Wilhelm, was soll das heißen?

Wilhelm (erschrickt und läßt Luise los). Alle Hagel, Tante!

Gertrude (zu Jakob, leise). Und du stehst so ruhig da und siehst zu?

Jakob (pfiffig. heimlich zu ihr). Wilhelm zeigt mir nur, wie ich es machen muß.

Gertrude (leise). So? Warum thust du das nicht selbst? Warum hast du noch nicht mit ihr gesprochen?

4. unter uns gesagt, see sagen. 16. Was soll das heißen? see p. 62, l. 11.

Digitized by Google

Jakob (leise). Gleich, gleich! Wilhelm ist daran schuld, er ist noch nicht so weit.

Wilhelm (Luisens Hand fassend). Doch, Bruder, jetzt bin ich vollständig fertig. Beste Tante, lieber Bruder, ich stelle euch hier unser liebes Cousinchen als meine Braut vor.

Gertrude. Was ist das?

Jakob. Deine Braut?

Wilhelm. Ja, meine liebe, herzige Braut, die mich eben durch ihre Einwilligung zum glücklichsten Menschen machte.

Gertrude. Nun, das sind mir schöne Geschichten! Du willst heiraten? Ich dachte doch, daß Jakob —

Jakob. Ja, freilich, ich wollte auch, es gefiel mir schon ganz gut.

Wilhelm (Luise ansehend, lachend). Mir hat es aber noch besser gefallen.

Jakob. Das Los hat ja aber mich getroffen!

Wilhelm (lachend). Ja, auf dem Papiere. Ich habe aber hier in Wirklichkeit und gewiß den größten Treffer gemacht!

Gertrude. Nun, und was sagt Luise?

Wilhelm. O, die ist es zufrieden; nicht wahr Luischen?

Luise. Wenn meine gute Tante nichts dagegen hat?

Gertrude. Nun, meinetwegen! Mir ist es gleich, welcher von euch heiratet, wenn nur geheiratet wird.

Jakob (schmollend). Das ist recht schlecht von dir, Wilhelm. Du wolltest Luise doch nur vorbereiten? Warum habe ich denn meinen Frack angezogen?

Digitized by Google

Wilhelm. Ja, in solchen Dingen muß jeder für sich selbst handeln.

Jakob. Schade! Zum ersten Male in meinem Leben hätte ich Geschmack daran gefunden. Aber so geht es einem, wenn man sich mit Frauen einläßt.

Wilhelm (mit Luise am Arm). Nicht immer; man muß es nur auf die rechte Art anfangen.

Luise. Ja, Vetter Jakob. Und Wilhelms Art war die rechte.

Gertrude (zu Jakob). Nur sich nicht gleich abschrecken lassen. Versuche es nur bei einer anderen; jetzt wird es schon besser gehen.

Jakob. Daß mich der Himmel bewahre! Einmal und nicht wieder. Es ist ganz gut so. Ich lasse mich nicht mehr verleiten, bleibe ledig und bei meinen Büchern. Der Vater sagte ja auch nur: „**Einer muß heiraten.**"

(Der Vorhang fällt.)

Digitized by Google

Exercises for Retranslation

BASED ON

Der Prozess

Words in square brackets are not to be translated; those in round brackets indicate the German form. Words connected by dashes form one word in German.

1. From the beginning to p. 11, l. 2.

1. A lawyer and a policeman are characters in the comedy. 2. The action of the first scene takes place on the street. 3. (The) distances are great[1] in our capital. 4. You will do me a favor if you [will] accompany me to[2] my hotel. 5. Many stop at ordinary hotels. 6. Rich men play a great rôle in our city. 7. In New York the hotels charge nothing for wax candles. 8. Many people have a bad opinion of the city. 9. They consider him a countryman. 10. My late father made no exceptions. 11. Schulze drank champagne and spoke right out. 12. Lehmann embitters my life. 13. I often fished in your fish pond. 14. If the suit continues seven years it will cost me all[3] I have. 15. Rovers remain nowhere. 16. At first he asked for the mill. 17. All at once he said "The mill stands on my property."

1. weit. 2. nach. 3. alles, was.

Digitized by Google

2. From p. 11, l. 10, to p. 14, l. 25

1. The fellow shall not get water from me. 2. You can depend upon it that I [will] win. 3. How can you lose? 4. If we [do] not appeal, I will send you a fat pig. 5. In the country we go to bed at 8 o'clock. 6. Good night; [I hope] you [will] sleep well. 7. Remember me to your wife. 8. Formerly[1] lawyers wrote their bills in Latin. 9. All lawyers make large bills. 10. Open the window. 11. The stairway leads to the front hall. 12. A policeman appears in the second scene. 13. Put the window pane on my bill. 14. The porter was – sleeping. 15. What is the matter? 16. Lock the door. 17. Take the tip and let me go. 18. Won't[2] you wake the people in the house?

1. früher. 2. wollt. nicht.

---

3. From p. 15, l. 1, to p. 19, l. 25

1. In the background [there] are a bedstead and a mattress. 2. In the foreground stand a small table and a chair. 3. Come in. 4. Why have you arrested me and put me in jail? 5. It is none of your business. 6. No citizen walks around on the streets at night. 7. I can not find the street on which I live. 8. Can you prove that you are Mr. Lehmann? 9. I will come to-morrow morning. 10. A good conscience makes a soft bed. 11. There are no rules without exceptions. 12. Lehmann takes off his coat and lies down. 13. There is no difference in appearance between a rogue and an honest man. 14. One city looks like another. 15. If there is justice I shall win. 16. I have forgotten the name of my hotel.

Digitized by Google

4. From p. 20, l. 1, to p. 24, l. 12

1. We have company already. 2. [Do] not throw my cloak on the bed. 3. The jailer is frightened when Lehmann jumps up. 4. Thank heaven, my friend is – coming. 5. I can not remain in this room with this person. 6. The question is who will separate us. 7. If we remain together he will kill me. 8. Will you give me another room? 9. The rascally Lehmann draws him aside. 10. They go behind their beds. 11. They dare not go – to – sleep. 12. Be on your guard. 13. The jailer brings a few pickles, a bottle of wine and a piece [of] roast [meat]. 14. My good friend drinks the whole evening and eats nothing. 15. In four weeks I shall be rid of him. 16. I[1] am sorry[1] that you left your purse in the wine room.

1. Es thut mir leid.

---

5. From p. 24, l. 14, to p. 28, l. 19

1. Advance the money to an honest man. 2. They would not open and I knocked in a window pane. 3. (The) knocking and (the) screaming disturb[1] my rest. 4. I fixed my eyes upon the fellow. 5. [Do] you know that smoking drives away hunger? 6. Give me a match and tobacco. 7. He lit his pipe. 8. I am not accustomed to eat so late. 9. I left my tobacco pouch in the theater. 10. He is too[2] proud to associate with his neighbors. 11. You don't say so! 12. Possibly the pond was Adam's. 13. Perhaps[3] your grandfather drowned in the pond. 14. All the old people in the village swam in it[4]. 15 Have you learned to swim? 16. He uses – abusive – language about[5] me.

1. stören. 2. zu. 3. vielleicht. 4. darin. 5. über.

Digitized by Google

6. From p. 28, l. 26, to p. 33, l. 16

1 I rely upon the Doctor. 2. [Do] not drown yourself. 3. Lehmann looks at Schulze from head to foot. 4. I consider him a heathen. 5. If you were my friend you would give me your meal. 6. He takes-a-dry-smoke. 7. Have you no match? 8. Schulze turns around. 9. Are you hungry? 10. When a[1] person is hungry he is snappish. 11. He rushes to the table and fills his pipe with tobacco. 12. I bought this tobacco at Marburg's. 13. Half the village defends my right. 14. The other half can not comprehend it. 15. He laid the old deeds on the table. 16. He draws a sheet [of] paper from his breast pocket.

1. der.

---

7. From p. 33, l. 17, to p. 40, l. 28

1. They look at the bill-of-expenses [for] a while. 2. The documents form a pile. 3. They said you were stubborn and contentious. 4. There are many people who are meddlers. 5. What is the fish pond worth? 6. The lawyers have the benefit of our trial. 7. The lawyers laughed in their sleeves and ate our butter and eggs. 8. We must build the mill together. 9. They throw the documents in the fire. 10. Foolish fellows quarrel. 11. The deuce take the lawyers. 12. They should have consulted[1] before. 13. The two blockheads are free.

1. ſich ſprechen.

Digitized by Google

Exercises for Retranslation

BASED ON

Einer muss heiraten

1. From the beginning to p. 47, l. 16

1. Books, globes and physical instruments cover the table. 2. The two brothers sit absorbed in reading. 3. You act exactly as if the breakfast hour were not past. 4. The aunt disturbs them. 5. Are the Finns of Hindustani origin? 6. [Do] you take coffee for[1] breakfast? 7. Tell me, you bookworms, what would you be without me? 8. Many strong young men dry up behind their books. 9. The dust lies an-inch-deep upon you. 10. [Do] you know who said "unser Wissen ist Stückwerk"? 11. Other people are not buried in their books the livelong day. 12. That is really not the case. 13. Just[2] tell me why you live? 14. Is the aunt a burden to the brothers? 15. It serves you right. 16. Gertrude walks up and down. 17. Must all men marry? 18. William and Jacob jump up. 19. What frightens them?

1. zum. 2. einmal.

2. From p. 47, l. 18, to p. 51, l. 22

1. Here aunt[1] comes with her old threat. 2. I insist upon it. 3. Will a young girl take such a scarecrow? 4. I have not forgotten your mother. 5. Well, then, why do you disturb us? 6. Why will you not obey me and decide at once? 7. What are you thinking of? 8. In spite of your knowledge you [do] not

Digitized by Google

comprehend what an old woman is worth. 9. It is a sacred duty to fulfill our parents' wishes. 10. [Did] he say that one of us must marry? 11. Oh pshaw, we are too[3] old to marry. 12. The older girl must always leave[3] the house first. 13. A coward never summons up courage. 14. Choose one of them. 15. Girls have no eyes for such crosspatches. 16. Have you no sense of the beautiful? 17. One of you must become a hen-pecked husband. 18. Which of you will be the fiancé? 19. Gertrude says good-bye.

1. die Tante. 2. zu. 3. aus.

---

3. From p. 52, l. 1, to p. 55, l. 1

1. In the second scene Jacob and William walk up and down angrily. 2. Which-one has been loved? 3. How does a bear look when he dances? 4. Family life is-said[1] to be happy. 5. A woman rocks her happy children on her knees. 6. Believe me, I will do all for you. 7. Louisa is a perfectly lovely girl. 8. Tell me why you have not looked at her. 9. You can not comprehend that I will not marry. 10. William makes a proposition. 11. It is frivolous to draw-lots. 12. Of course, the lot may fall on you. 13. You shall not expose yourself to danger. 14. Jacob implores again.

1. soll.

---

4. From p. 55, l. 2, to p. 57, l. 22

1. Why [do] you not let me in peace? 2. If one of us must get at it, we will decide by lot. 3. Are two balls at hand? 4. William cuts the slip of paper and marks the one with a cross. 5. The blank slip is also rolled together. 6. A skullcap is used instead-of[1] an urn. 7. Shake the "business" up well. 8. Quick,

Digitized by Google

draw. 9. If you draw the cross, you will have bad luck. 10. Will you do me the favor to[2] draw first? 11. William holds the cap to Jacob and says "Take it." 12. Which [one] holds up his slip? 13. Will you open yours first? 14. Nothing of the sort; we will open them at the same time. 15. Jacob catches sight of the cross and says "I am a dead man." 16. He trembles and sinks into a rustic chair.

1. anſtatt. 2. und.

---

5. From p. 58, l. 1, to p. 61, l. 22

1. William, [do] you know what sort of a noise that is? 2. He has had a stroke of apoplexy. 3. The aunt steps to Jacob and claps him on the shoulder. 4. Tuesday is my unlucky-day. 5. A good example is better than words. 6. [Did] he offer to fulfill your wish? 7. [Do] not make yourself ridiculous. 8. I will set to work at once. 9. Have you the necessary dishes for the kitchen? 10. I will procure the trousseau and all that pertains to it. 11. Carry out your resolution at once. 12. Heaven knows that I am warm. 13. Louisa is a charming girl; propose [to her]. 14. You will not get the mitten. 15. Put on your dresscoat. 16. The moths have eaten my dressing gown. 17. Let me see to that. 18. Hurry up.

---

6. From p. 62, l. 1 to p. 65, l. 6

1. I will sound Louisa. 2. William's latest work is a lovely book. 3. Such stuff will turn your head. 4. How do you like William's writings? 5. They have not looked at me at all. 6. I believe they are angry at me. 7. You must summon courage. 8. This is a pretty mess. 9. [Do] not make yourself ridiculous. 10. Ger-

Digitized by Google

trude notices both of them. 11. Jacob looks handsomer than William. 12. Jacob [does] not address her. 13. A suitor will conquer her by storm. 14. The aunt goes into the house sulking.

---

7. From p. 65, l. 7 to p. 69, l. 17

1. In the seventh scene Louisa sits at a table on the left, and continues-to-read. 2. Jacob is too shy to address her. 3. How shall I go about it to tell her my love? 4. Now notice how I say "Good morning." 5. If you [will] step behind a bush I will show you how. 6. Your old-fashioned dresscoat becomes you quite well. 7. Am[1] I[1] permitted to disturb you? 8. Your excellent work gives[2] me great pleasure. 9. A beautiful soul lives in a beautiful body. 10. It is flattering to find our books in pretty hands. 11. Unfortunately, lovely hands are occupied (occupy themselves), for the most part, with popular novels. 12. Many are busied in the sciences.

1. Iſt es mir. 2. macht.

---

8. From p. 69, l. 20 to p. 76, l. 17

1. All scholars are not pedantic. 2. I seem small to myself when I think of[1] the universe. 3. I will devote myself wholly to your wishes. 4. [Do] not be impatient if I [do] not comprehend quickly. 5. Jacob pulls William by the coat when the latter embraces Louisa. 6. Jacob is pleased with our lesson. 7. I wished to tell you that I am really speaking for Jacob. 8. The principal-thing is that you made me very happy. 9. He gives her a kiss. 10. At that moment Jacob appears and says "What does this mean?" 11. The lot fell upon Jacob, but William married the beauty[2].

1. über. 2. die Schöne.

Digitized by Google

Wörterbuch

Separable verbs are marked with the asterisk.

A

ab, of, off, from, down; = geht –, gehen –, exit, exeunt.
ab*bitten (bat, gebeten), to beg pardon for.
Abend (-s, -e), *m.*, evening.
Abendeſſen (-s, –), *n.*, supper.
aber, but.
ab*geben (a, e), to give, hand over, make, prove to be.
ab*gehen (ging, gegangen), to leave the stage, exit, exeunt, lack.
ab*karten, to lay a scheme, concoct.
ab*laſſen (ließ, a), von, to abandon.
ab*legen, to lay down.
ab*liefern, to deliver.
ab*machen, to settle.
Abrechnung (–, -en), *f.*, settlement.
ab*ſchätzen, to appraise.
ab*ſchrecken, to frighten from.
Abſchrift (–, -en), *f.*, copy.
ab*ſtreiten (ſtritt, geſtritten), to take by litigation.
ab*treten (a, e), to cede.
ab*warten, to wait for, wait and see.
ab*ziehen (zog, gezogen), to divert.
ach! oh! – was, oh, pshaw.
Achſel (–, -n), *f.*, shoulder.
Acht, *f.*, care; ſich in acht nehmen, to look out; gieb acht, notice.
acht, eight.
achten, to pay attention.
Achtung, *f.*, regard.
Adam (-s), *m.*, Adam.
adieu! good-bye.
Advokat (-en, -en), *m.*, lawyer.
Advokätchen (-s, –), *n.*, dear counsellor.
Advokatenrechnung (–, -en), *f.*, lawyer's bill.
ahnen, to suspect.
Akte (–, -n), *f.*, (legal) document.
Aktenheft (-es, -e), *n.*, bundle of documents.
Aktenſtoß (-es, ¨e), *m.*, file of papers.
all, all; -es, every one.
allein, alone; but.
allerhand, all sorts of.
allerliebſt, perfectly lovely.
allgemein, general.
allmächtig, almighty.
als, as, than.
alſo, so, then, so then.
Altar (-[e]s, -e), *m.*, altar.
altmodiſch, old-fashioned.
Altvordern, *pl.*, ancestors.
an*bieten (o, o), to offer.

Digitized by Google

an*brechen (a, o), to dawn.
ander, other.
anders, different, otherwise, else.
an*eignen, to appropriate.
an*fangen (i, a), to begin, do, go about.
anfangs, at first, in the beginning.
an*gehen (ging, gegangen), to concern.
an*greifen (griff, gegriffen), to affect.
ängſtlich, in a frightened manner.
an*halten (ie, a), to arrest.
an*kommen (kam, o), to depend; darauf ſoll es nicht –, that is not a point on which to insist; auf eine Pfeife voll wär's nicht angekommen, one pipeful would not have mattered.
an*legen, to establish.
Anliegen (-s, –), *n.*, request, proposal.
an*nehmen (a, genommen), to accept; nehmen Sie doch Vernunft an, do be reasonable; Vernunft –, to be sensible.
an*reden, to address.
an*ſchreiben (ie, ie), to charge.
an*ſehen (a, e), to look at, witness.
an*ſprechen (a, o), to address.
Anſpruch (-s, ¨e), *m.*, claim; in – nehmen, to claim.
Anſtalten, *pl.*, preparation.
an*ſtarren, to stare at.
an*ſtecken, to infect.
an*ſtrengen, to strain, fatigue.
Anton (-s), *m.*, Anthony.
antworten, to answer.
Anzeige (–, -n), *f.*, report.
an*ziehen (zog, gezogen), to put on.
an*zünden, to light.
Appellation (–, -en), *f.*, appeal.
appellieren, to appeal.
Appellinſtanz (–, -en), *f.*, pleading on appeal.
Arbeit (–, -en), *f.*, work.
arg, outrageous, bad.
Ärger (-s), *m.*, vexation, spite; Ihm zum –, to spite you.
ärgerlich, provoked, angry.
ärgern, to provoke, vex; ſich –, to be provoked.
Arm (-[e]s, -e), *m.*, arm.
arm, poor.
arrangieren, to arrange.
Art (–, -en), *f.*, manner.
auch, too, also.
auf, on, to, up; – und ab, up and down; – und nieder, back and forth.
auf*blicken, to look up.
auf*breiten, to spread.
Aufbruch (-s, ¨e), *m.*, departure.
auf*flammen, to blaze up.
auf*geben (a, e), to give up.
auf*gehen (ging, gegangen), to open, rise; mir geht ein Licht auf, an idea dawns on me.
aufgeregt, excited.
auf*greifen (griff, gegriffen), to capture.
auf*halten (ie, a), to hold up *or* open.
Aufheben (-s), *n.*, fuss.
Aufhetzen (-s), *n.*, stirring up trouble.
Aufklärung (–, -en), *f.*, enlightenment, light.
auf*machen, to open.
aufmerkſam, attentively.
auf*opfern, to sacrifice.

Digitized by Google

auf*paſſen, to watch, pay attention.
aufrecht, upright.
Aufregung (–, -en), *f.*, excitement.
auf*richten, ſich, to straighten up, sit up.
auf*rütteln, to shake up.
auf*ſehen (a, e), to look up.
Aufſeher (-s, –), *m.*, guard.
auf*ſetzen, to put on; die Krone –, to cap the climax.
auf*ſpringen (a, u), to jump up.
auf*ſtehen (ſtand, geſtanden), to get up, rise.
auf*treten (a, e), to come on the stage, appear.
Auftritt (-s, -e), *m.*, scene, entrance.
Auge (-s, -n), *n.*, eye.
Augenblick (-[e]s, -e), *m.*, instant, moment.
aus, out of, from, of.
auseinander, apart.
auseinander*fahren (u, a), to spring apart.
auseinander*thun (a, a), to separate.
Ausfertigung (–, -en), *f.*, drawing up.
aus*fluchen, ſich, to give vent to one's feelings by swearing.
aus*führen, to carry out.
aus*gehen (ging, gegangen), to go out; leer –, to get nothing.
aus*halten (ie, a), to stand.
aus*legen, to advance (*of money*).
aus*leſen (a, e), to read through.
Aus*löſung (–, -en), *f.*, replevin.
Ausnahme (–, -n). *f.*, exception.
aus*nehmen (a, genommen), ſich, to look.
aus*ſchlagen (u, a), to refuse, reject.
aus*ſehen (a, e), to look.
Ausſehen (-s), *n.*, appearance, looks.
außen, outside.
außerdem, besides.
Äußere (-n), *n.*, external appearance
außerordentlich, extraordinarily.
aus*ſetzen, ſich, to expose one's self.
aus*ſprechen (a, o), to express, utter.
aus*ſtaffieren, to fit out.
Ausſtattung (–, -en), *f.*, trousseau.
Auswahl (–, -en), *f.*, selection choice.
aus*wandern, to emigrate.
Ausweg (-es, -e), *m.*, escape.
aus*weiſen (ie, ie), ſich, to give a satisfactory account of one's self.
aus*wiſchen, eins, to give a whack.
aus*ziehen (zog, gezogen), to take off.

B

baden, to bathe.
bald, soon, easily.
Band (-es, ¨e), *m.*, volume.
Bär (-en, -en), *m.*, bear.
Bart (-[e]s, ¨e), *m.*, beard.
bauen, to build.
Bauer (-s, -n), *m.*, farmer, countryman.
Bauerntölpel (-s, –), *m.*, clodhopper, haysced.
Beantwortung (–, -en), *f.*, rejoinder.
bedauern, to regret.
bedecken, to cover.
bedenken (bedachte, bedacht), to consider.
bedienen, serve; ſich –, to help one's self.

Digitized by Google

Bedürfnis (-ſſes, -ſſe), *n.*, need, necessity.
beeilen, ſich, to hurry.
befaſſen, ſich (mit), to occupy one's self, meddle with, be occupied in.
Befehl (-s, -e), *m.*, order.
befinden (a, u), ſich, to be.
befriedigen, to satisfy.
begeiſtert, enthusiastically.
begleiten, to accompany.
begreifen (begriff, begriffen), to comprehend.
behalten (ie, a), to keep; recht –, to be right
behaupten, to assert.
behüten, to forbid.
bei, with, at, at the house of, while.
beide, both, two.
beim = bei dem.
beiſeite, aside, in a stage whisper.
Beiſpiel (-s, -e), *n.*, example, instance.
bekannt, known.
bekommen (bekam, o), to get, receive.
beleidigen, to insult.
belieben, to please.
belügen (o, o), to deceive.
bemerken, to notice.
beneidenswert, to be envied
beobachten, to observe.
bequem, comfortable, easy.
bereits, already.
beſchäftigen, ſich, to occupy one's self.
beſcheiden, modest.
Beſcherung (–, -en), *f.*, gift; eine ſchöne –, a pretty mess.
beſehen (a, e), ſich, to look at one's self.
beſinnen (a, o), ſich, to consider, hesitate.
beſitzen (beſaß, beſeſſen), to own, possess.
beſorgen, to procure, see to.
beſtehen (beſtand, beſtanden) auf, to insist upon.
beſtehlen (a, o), to rob.
betrachten, to look at.
Betrachtung (–, -en), *f.*, observation.
betrügen (o, o), to cheat.
Bettelvogt (-[e]s, ¨e), *m.*, beadle.
Bettſtelle (–, -n), *f.*, bedstead.
Bettwäſche, *f.*, bed linen.
Beutel (-s, –), *m.*, pouch.
bewahren, to preserve, forbid; J, Gott bewahre, No, no.
Bewegung (–, -en), *f.*, movement.
Beweis (-es, -e), *m.*, demonstration.
beweiſen (ie, ie), to demonstrate.
bezahlen, to pay.
bezaubern, to charm.
bezeichnen, to mark, designate.
bezeichnend, significant, symbolic.
beziehen (bezog, bezogen), to refer, apply.
Bibliothek (–, -en), *f.*, library.
bilden, to form.
binden (a, u), to bind.
bis, until.
bißchen, ein, a little.
biſſig, snappish.
bitten (bat, gebeten), to beg, implore.
blamieren, to make ridiculous; ſich –, to make one's self ridiculous.
blau, blue.
bleiben (ie, ie), to remain.
Blick (-[e]s, -e), *m.*, glance.

Digitized by Google

blicken, to look.
Blindheit, *f.*, blindness.
blühen, to bloom.
Blumenstock (-s, ¨e), *m.*, flowers, plants.
Boden (-s, –), *m.*, ground, floor.
Bogen (-s, –), *m.*, sheet.
Bombe (–, -n), *f.*, bombshell.
Borgen (-s), *n.*, giving on credit.
bös(e), angry, cross, bad.
boshaft, malicious.
Bosheit (–, -en), *f.*, malice.
Botschaft (–, -en), *f*, message.
Braten (-s, –), *m.*, roast.
brauchen, to need.
Braut (–, ¨e), *f.*, fiancée, betrothed.
Bräutigam (-s, -e), *m.*, fiancé, betrothed.
Brautstaat (-es), *m.*, trousseau.
brav, good, domestic.
breit, wide.
bringen (brachte, gebracht), to bring, get (*page* 52, *l.* 6); das Gebrachte, the articles brought.
Brusttasche (–, -n), *f.*, breast pocket.
Buch (-es, ¨er), *n.*, book.
Bücherkram (-s), *m.*, hobby for books.
Bücherwurm (-s, ¨er), *m.*, bookworm.
Büchschen (-s, –), *n.*, box.
Buchstabe (-ns, -n), *m.*, letter.
Bund (-es, ¨e), *m.*, union.
Bürger (-s, –), *m.*, citizen.
Bürschchen (-s, –), *n.*, "my boy."
Buschmühle, *f.*, *name of a mill.*
Büttel (-s, –), *m.*, bailiff.
Butterssemmel (–, -n), *f.*, butter roll.

C

Champagner (-s), *m.*, champagne.
Charakter (-s, -e), *m.*, character.
charmant, charming.
Christ (-en, -en), *m.*, Christian.
Coulisse (–, -n), *f.*, side scene, wing.
Courage, *f.*, courage.
Cousinchen (-s, –), *n.*, (dear) cousin.
Cousine (–, -n), *f.*, (female) cousin.

D

da, there, then.
dabei, in doing so, with that; was wär' –? what harm would there be?
dadurch, in so doing.
dafür, for that.
dagegen, against it, on the other hand.
daher, along.
dahin, down.
dahin*setzen, to set down.
damit, by this, so that.
danach, according to it.
Dank (-[e]s), *m.*, thanks.
danken, to thank.
dann, then.
daran, at it.
darauf, on it, to it.
darein, into it.
darin, in it.
darnach, afterwards, after that.
dar*stellen, to represent.
darüber, over that, over it.
darum, therefore, for that reason.
darunter, among them.
Dasein (-s), *n.*, existence, presence.
daß, that.

Digitized by Google

dauern, to continue, last.
davon, of it, of that, about it, from it.
davor, from it.
dazu, for that, for it.
dazwiſchen, in between, interrupting.
dazwiſchen*treten (a, e), to step between.
deinesgleichen, such as you.
Dekoration (–, -en), *f.*, stage setting.
denken (dachte, gedacht), to think; wo – Sie hin? what are you thinking of?
denn, for; then, pray; – doch, quite.
deshalb, for this reason, for that reason, on that account.
deſto, so much the.
deuten, to point.
dick, ponderous, thick; – thun, to talk big.
Diebſtahl (-s, ¨e), *m.*, thieving.
dienen, to serve, "fix"; damit kann ich auch –, I can match that.
Dienſtag (-s, -e), *m.*, Tuesday.
diesmal, this time.
Ding (-es, -e), *n.*, thing; mit rechten -en, honestly, squarely.
doch, yet, nevertheless, just, after all, I beg.
Doktor (-en, -en), *m.*, Doctor.
Doktorchen (-s, –), *n.*, dear Doctor.
Donnerwetter (-s, –), *n.*, thunder, lightning; – ! confound it.
Donnerwetterswirtſchaft, *f.*, deuce of a government.
doppelt, doubly.
Dorf (-es, ¨er), *n.*, village.
dort, there.
Drang (-[e]s), *m.*, impulse.
drängen, to force, urge.
draußen, outside, in the country.
dreimal, three times.
drinnen, inside.
dritt, third.
drohen, to threaten.
Drohung (–, -en), *f.*, threat.
drücken, to press.
dumm, stupid, ignorant; ein Dummer, a fool.
Duplik (–, -en), *f.*, answer, rejoinder (*legal*).
durch, through, by.
durchaus, by all means, throughout; – nicht, by no means.
durcheinander, pell-mell.
durch*hecheln, "to rake over the coals."
durch*ſehen (a, e), to look through.
durch*ſetzen, to carry out, carry through.
dürfen, can, to be permitted.
Durſt (-es), *m.*, thirst.

E

eben, just, just now; even; zu –er Erde, on the ground floor; – ſo wie, like.
ebenfalls, also, likewise.
ebenſo, similarly, ditto.
echt, genuine.
edel, noble.
Edelmann (-es, -leute), *m.*, nobleman.
ehe, before.
Ehe (–, -n), *f.*, matrimony.
Eheherr (-n, -en), *m.*, husband.
eher, sooner, better.
Eheſtand (-es), *m.*, matrimony.
Ehre (–, -n), *f.*, honor.
ehrenrührig, injurious, defamatory.

Digitized by Google

ehrlich, honest, sincerely.
Ehrlichkeit, *f.*, honesty.
Ei (-es, -er), *n.*, egg.
ei, why, well (*exclamation.*)
eigen, own.
Eigensinn (-es), *m.*, stubbornness.
eigensinnig, stubborn.
eigentlich, really.
Eile, *f.*, haste.
eilen, to hurry, hasten, rush.
eilig, hastily.
ein, one; nun seh' mir -er! well, just look at that!
einander, each other, one another.
Einbruch (-[e]s, ¨e), *m.*, burglary.
eindringlich, affectingly.
einfach, simple.
Einfall (-s, ¨e), *m.*, idea.
ein*fallen (fiel, a), to occur, interrupt.
ein*fangen (i, a), to catch.
einig, agreed.
einige, some.
ein*kehren, to turn in; ~ in, to lodge.
ein*lassen (ließ, a), sich, to enter, become involved; sich weiter auf etwas -, to make further concessions.
einmal, once; auf -, all at once.
Einrichtung (-, -en), *f.*, arrangement.
einsam, lonely.
ein*schlafen (ie, a), to fall asleep.
ein*schlagen (u, a), to knock in.
einschmeichelnd, tempting.
ein*sehen (a, e), to comprehend.
ein*sperren, to put in jail.
einsteiglich, climbing in.
ein*streichen (i, i), to rake in.
ein*treten (tritt, e), to enter.
ein*willigen, to consent.
Einwilligung (-, -en), *f.*, consent.
einzel, single.
Eisen (-s), *n.*, iron.
Eltern, *pl.*, parents.
Ende (-s, -n), *n.*, end; am -, after all.
endlich, at last, finally.
Engel (-s, -), *m.*, der Blaue -, Blue Angel (*the name of a hotel*).
enterben, to disinherit.
entscheiden (ie, ie), to decide, determine; sich -, to make up one's mind, decide.
Entschluß (-sses, ¨sse), *m.*, determination, resolve.
entweder, either.
entziehen (entzog, entzogen), to withdraw.
Er, you.
erblicken, to catch sight of.
Erdbeben (-s, -), *n.*, earthquake.
Erde (-, -n), *f.*, earth.
erdenklich, imaginable.
erfahren (u, a), to learn, hear.
erfassen, to comprehend.
erfreuen, to please; sich -, to rejoice.
erfüllen, to fulfill.
ergeben (a, e), sich, to submit.
Ergebnis (-sses, -sse), *n.*, result.
ergreifen (ergriff, ergriffen), to take hold of.
ergründen, to fathom, explore.
erheben (o, o), sich, to rise.
erholen, sich, to recover.
erkennen (erkannte, erkannt), to recognize.
erklären, to declare.
Erklärung (-, -en), *f.*, statement.
erlauben, to permit.
erleichtern, to ease.

Digitized by Google

erlöſchen (o, o), to extinguish, die out.
Ermangelung, *f.*, lack.
ermorden, to murder.
ernſt, serious.
Ernſt (-es), *m.*, earnestness, seriousness.
erobern, to conquer.
erreichen, to reach.
erſaufen (erſoff, erſoffen), to drown.
erſäufen, ſich, to drown one's self.
erſcheinen (ie, ie), to appear.
erſchrecken (erſchrak, o), to be frightened, start.
erſchrecken, to frighten.
erſchrocken, frightened.
erſt, first, really; – wenn, not until; wie ſoll das – werden, I wonder how it will be.
erſtaunt, astonished.
Ertrag (-[e]s, ¨e), *m.*, yield.
ertrinken (a, u), to drown.
erwürgen, to throttle.
erzählen, to tell.
erziehen (erzog, erzogen), to rear, bring up.
erzürnt, angrily.
Eſel (-s, –), *m.*, ass.
Eſſen (-s), *n.*, food, meal, eating.
etſch! Don't you think you're smart!
etwa, possibly, perhaps.
etwas, something, somewhat; – Rechtes, something worth doing.
eurig, yours.
ewig, everlasting.
Exempel (-s, –), *n.*, example.

F

fackeln, to delay, fidget.
Fall (-[e]s, ¨e), *m.*, case.
fallen (fiel, a), to fall.
Familienleben (-s), *n.*, family life.
Farbe (–, -n), *f.*, color.
faſſen, to seize; ein Herz –, summon up courage; einen Entſchluß –, to form a resolve.
Faſſung, *f.*, composure.
faſt, almost.
fatal, disagreeable, dreadful; -e Geſchichte, fine piece of business.
Federleſen (-s), *n.*, hesitation.
fehlen, to be missing, be wanting; ſollte mir auch noch –, I should like; das ſollte mir noch –, das fehlte mir gerade noch, that is the last straw.
Feind (-es, -e), *m.*, enemy.
Fenſter, (-s, –), *n.*, window.
fertig, ready, finished; – werden, to get through.
feſt*halten (ie, a), to stick to.
fett, fat.
Feuer (-s, –), *n.*, fire, spirit; – machen, to strike a light.
Feueranmachen (-s), *n.*, making fire.
Figur (–, -en), *f.*, figure.
finden (a, u), to find; ſich –, to be found, be determined, find one's way; ſich darin –, to adapt one's self to it; ſich zurecht –, to know where one is.
fingerdick, an inch deep.
finſter, gloomy, dark; im Finſtern, in darkness.
fiſchen, to fish.
Fiſchen (-s), *n.*, fishing.

Digitized by Google

Fiſchteich (-[e]s, -e), *m.*, fish pond.
Flaſche (-, -n), *f.*, bottle.
flau, faint.
Flauſe (-, -n), *f.*, fib, humbug.
Fleck (-[e]s, -e), *m.*, place, spot.
Fleiſch (-es), *n.*, meat.
flott, glibly.
Flug (-[e]s, ¨e), *m.*, flight.
folgen, to follow, obey, mind.
Foliant (-en, -en), *m.*, folio, volume.
Form (-, -en), *f.*, form.
förmlich, downright.
forſchen, to inquire, pry.
Forſchung (-, -en), *f.*, research.
fort, gone, away; – ! go.
fort*fahren (u, a), to continue.
fort*führen, to lead away.
fort*gehen (ging, gegangen), to go away, continue.
fort*kommen (kam, o), to get away.
fortwährend, continually.
fort*ziehen (zog, gezogen), to draw away.
Frack (-[e]s, -s), *m.*, dress coat.
Frage (-, -n), *f.*, question.
fragen, to ask.
frank, free.
Frau (-, -en), *f.*, wife, madam, woman.
Frauchen (-s, -), *n.*, wifey.
Frauenhand (-, ¨e), *f.*, woman's aid.
frei, free, unfettered, openly.
Freiersmann (-es, -leute), *m.*, wooer.
freilich, of course, to be sure.
fremd, strange; aus der Fremde, from abroad.
freſſen (fraß, e), to eat (*of animals*).
Freude (-, -n), *f.*, joy, pleasure.
freudig, joyfully.
freuen, ſich, to be glad, delight one, rejoice.
Freundchen (-s, -), *n.*, (my) dear friend.
freundlich, pleasant(ly).
Freundſchaft, *f.*, set of friends, relatives, friendship.
Frieden (-s), *m.*, peace.
friſch, boldly.
froh, glad, joyfully.
früh, early, soon.
früher, before.
Frühſtück (-[e]s, -e), *n.*, breakfast.
frühſtücken, to breakfast.
Frühſtücksſtunde (-, -n), *f.*, breakfast hour.
fühlen, ſich, to feel one's self.
führen, to lead, conduct, carry on, bear (*of a title*).
füllen, to fill.
Fundament (-[e]s, -e), *n.*, foundation; aus dem –, thoroughly.
fünft, fifth.
für, for.
fürchten, ſich, to be afraid, fear.
fürchterlich, fearful.
Fuß (-ßes, ¨ße), *m.*, foot.

G

Galgenſtrick (-s, -e), *m.*, jail bird.
ganz, whole, quite; -en lieben Tag, livelong day.
gar, at all; – nicht, not at all; – nicht, nothing at all; warum nicht – ! Nonsense; I guess not; what are you thinking of.
Garten (-s, ¨), *m.*, garden.
Gartentiſch (-es, -e), *m.*, rustic table,
Gaſthof (-es, ¨e), *m.*, hotel.

Digitized by Google

Gauner (-s, –), *m.*, swindler, rogue.
geben (a, e), to give; es giebt, there is (are); was giebt's denn? what's the matter?
Gebot (-s, -e), *n.*, command, bidding.
Gebrachte (-n), *n.*, what had been brought.
gebühren, ſich, to be fitting.
Gebüſch (-es, -e), *n.*, shrubbery.
Gedanke (-ns, -n), *m.*, thought, idea.
gedrängt, crowded.
Geduld, *f.*, patience.
geduldig, patient.
Gefahr (–, -en), *f.*, danger.
gefährlich, dangerous.
gefallen (gefiel, a), to please; es gefällt mir, I like it.
Gefallen (-s), *m.*, favor, pleasure.
gefällig, agreeable.
Gefangene (-n, -n), *m.*, prisoner.
Gefangenwärter (-s, –), *m.*, jailer.
Gefängnis (-ſſes, -ſſe), *n.*, jail.
Gefängniswärter (-s, –), *m.*, jailer, guard.
Gefängniszimmer (-s, –), *n.*, cell.
Gefühl (-s, -e), *n.*, feeling, sentiment.
gegen, towards, against.
Gegend (–, -en), *f.*, region.
Gegner (-s, –), *m.*, opponent.
gehen (ging, gegangen), to go, walk; in ſich –, to repent; das ginge, I could stand that.
gehören, to belong.
Geiſt (-es, -er), *m.*, mind, spirit.
geiſtreich, cleverly.
geizig, stingy.
Geld (-es, -er), *n.*, money.
Geldbeutel (-s, –), *m.*, purse.
Geldzuſammenſcharren (-s), *n.*, moiling for money.
Gelegenheit (–, -en), *f.*, opportunity.
gelehrig, docile.
Gelehrte (-n, -n), *m.*, scholar.
gelten (a, o), to be worth, be esteemed; – bei, apply (to); das gilt, it is a bargain; das gilt mir gleich, that is all the same to me; jetzt gilt es! now is my time.
Gemüt (-[e]s, -er), *n.*, mind, feelings.
genau, minutely.
Gensdarm (*pronounce as in French*) (-en, -en), *m.*, gendarme.
genug, enough.
gerade, just, exactly.
geradezu, right off.
gerecht, righteous; -er Himmel! good heavens.!
Gerechtigkeit, *f.*, justice.
Gericht (-[e]s, -e), *n.*, court.
Gerichtsdiener (-s, –), *m.*, constable.
gering, small, slight, trifling.
Geringſchätzung, *f.*, contempt.
gern, gladly, willingly, like to.
geſchehen (a, e), to happen; geſchieht dir recht, serves you right.
geſcheit, sensible, clever.
Geſchichte (–, -n), *f.*, affair, story, objection.
geſchickt, clever.
Geſchirr (-[e]s, -e), *n.*, dishes.
geſchlagen, ruined, lost, afflicted.
Geſchmack (-[e]s, ¨e), *m.*, taste.
Geſchrei (-s, -e), *n.*, outcry, screaming.
geſchweige (denn), to say nothing of, much less.
geſchwind, quick.

Digitized by Google

Geſellſchaft (–, -en), *f.*, company.
geſetzt, sedate.
Geſicht (-[e]s, -er), *n.*, face; -er ſchneiden, to make grimaces.
geſund, healthy.
Gewalt (–, en), *f.*, force; mit aller –, to insist on.
gewaltig, great.
gewinnen (d, o), to win.
gewiß, certain(ly).
Gewiſſen (-s, –), *n.*, conscience.
gewöhnlich, common.
gewohnt, accustomed.
gewöhnt, accustomed.
gierig, eager.
Gift, (-es, -e), *n.*, poison, rage.
glauben, to believe.
gleich, at once, immediately, soon, off-hand; like, same, right; das iſt ganz –, that makes no difference.
Globus (–, Globen), *m.*, globe.
Glück (-[e]s), *n.*, luck, happiness; – zu! I wish you luck.
glücklich, happy.
Gott (-es, ¨er), *m.*, God; in -es Namen, I agree.
graben (u, a), to dig.
Grad (-[e]s, -e), *m.*, degree.
greifen (griff, gegriffen), to reach.
Grenze (–, -n), *f.*, boundary.
grenzenlos, boundless.
griechiſch, Greek.
Griff (-[e]s, -e), *m.*, touch, trial.
grimmig, fierce.
grob, rude.
Grobian (-s, -e), *m.*, boor.
größtenteils, for the most part.
Großvater (-s, ¨), *m.*, grandfather.
Grund (-[e]s, ¨e), *m.*, ground, reason; im -e, really; zu -e gehen, to perish.
Grundriß (-ſſes, -ſſe), *m.*, surveyor's plot.
Grundſatz (-es, ¨e), *m.*, principle.
grüßen, to remember one to.
Gurke (–, -n), *f.*, cucumber; ſaure -n, pickles.
gut, good, kind, well; 's iſt –, that will do; – bin ich Ihnen, I am fond of you; mir zu -e kommen, to be mine.
Gut (-[e]s, ¨er), *n.*, estate, property.
Gutachten (-s), *n.*, opinion, advice.
gutmütig, good-natured.
Gutsbeſitzer (-s, –), *m.*, land owner, gentleman farmer.
Gutſitzer (-s, –), *m.*, good sitter.

H

Haar (-[e]s, -e), *n.*, hair; ſich in den -en liegen, to pull each other's hair.
Habeas-Corpus-Akte (–, -n), *f.*, Habeas Corpus Act.
haben (hatte, gehabt), to have; was hat denn die Tante? what is the matter with aunt? Es hat nichts auf ſich, don't mention it; man hat es denn doch! It isn't as if I couldn't afford it.
Habgier, *f.*, avarice.
habſüchtig, avaricious.
Hagel (-s), *m.*, hail; alle –, confound it.
Häkelarbeit (–, -en), *f.*, crocheting.
halb, half.
halblaut, in an undertone.
Hälfte (–, -n), *f.*, half.
Halunke (-n, -n), *m.*, rascal.

Digitized by Google

Halsbinde (–, -n), *f.*, cravat.
halsstarrig, headstrong.
halten (ie, a), to hold, keep, stop, wait, think, esteem; für –, to consider, take for; halt! stop!
Haltung (–, -en), *f.*, bearing.
Händchen (-s, –), *n.*, little hand.
handeln, to act.
Handlung (–, -en), *f.*, action.
hängen (i, a), to hang; was drum und dran hängt, that pertains to it.
hartherzig, hard-hearted.
hartnäckig, obstinate, stubborn.
Hasenfuß (-es, ¨e), *m.*, coward.
Haß (-sses), *m.*, hate.
häßlich, hateful.
hastig, hastily.
Häubchen (-s, –), *n.*, baby cap.
Haube (–, -n), *f.*, cap.
hauen (hieb, au), to cut.
Haufen (-s, –), *m.*, pile.
Hauptsache (–, -n), *f.*, principal thing, main point.
Haus (-es, ¨er), *n.*, house; – und Hof, (my) whole place.
Hausfrau (–, -en), *f.*, wife.
Hausknecht (-[e]s, -e), *m.*, porter, boots.
Hausthüre (–, -n), *f.*, front door.
Hauswäsche, *f.*, towels, etc.
Hauswesen (-s), *n.*, household.
he! ha! hello!
heda! here!
heftig, violent.
heilig, holy, sacred.
heimlich, stealthily.
Heirat (–, -en), *f.*, marriage.
heiraten, to marry.
Heiraten (-s), *n.*, marrying.
heißen (ie, ei), to call, be called; was soll das –? wh[illegible] moil- mean? es heißt, th[illegible] portu-
Heißhunger (-s), *m.*, [illegible] petite.
helfen (a, o), to help [illegible]ar.
Henker (-s, –), *m.*, han[illegible] be es-
Henne (–, -n), *f.*, her[illegible]); das
her, since. [illegible]as gilt
herab, down. [illegible]same to
herab*blicken, to look [illegible]ny time.
heran, on. [illegible]d, feel-
heran*schleichen (i, i), [illegible] up, come up steal[illegible]
heraus, out. [illegible]m French)
heraus*geben (a, e), [illegible]e.
heraus*nehmen (a, g[illegible] take out.
heraus*putzen, to dress [illegible]
heraus*ziehen (zog, gezo[illegible]el! draw out.
herein, in.
herein*treten (a, e), to step in.
Hering (-[e]s, -e), *m.*, herring.
herrlich, splendid, lovely.
herum*drehen, sich, to turn around.
herum*hetzen, to persecute.
herum*springen (a, u), to jump about.
herum*tanzen, to dance around.
herunter, down.
herunter*klappen, to turn down.
hervor*gehen (ging, gegangen), to follow.
hervor*treten (a, e), to step out.
hervor*ziehen (zog, gezogen), to pull out.
Herz (-ens, -en), *n.*, heart.
herzen, to hug.
herzensgut, thoroughly good.
her*ziehen (zog, gezogen), über, "to go for."

Digitized by Google

herzig, beloved.
herzlich, heartily.
heute, to-day; – noch, this very day.
hierher, here, hither, in this direction.
Himmel (-s, –), *m.*, heaven.
himmelschreiend, outrageous.
himmlisch, divine.
hin, thither; – und her, back and forth.
hinauf*blicken, to look up.
hinaus, out.
hindostanisch, Hindustani.
hinein, into it.
hinein*greifen (griff, gegriffen), to reach in.
hinein*legen, to deposit.
hinein*steigen (ie, ie), to climb in.
hin*gehen (ging, gegangen), to go (to).
hin*halten (ie, a), to hold out.
hin*legen, sich, to lie down.
hin*schieben (o, o), to push towards.
hin*sehen (a, e), to look there.
hinter, behind.
Hintergardine (–, -n), *f.*, rear curtain.
Hintergrund (-[e]s, ¨e), *m.*, background.
hinterher, afterwards.
hin*treten (a, e), to step up.
hinüber, over.
hinüber*treten (a, e), to step over.
hin*werfen (a, o), to throw down.
hoch, high.
hochmütig, haughty.
höchstens, at the most.
Hochzeits-Angelegenheit (–, -en), *f.*, wedding arrangement.
Hof (-[e]s, ¨e), *m.*, yard, farm buildings, home; den – machen, to pay court.
hoffen, to hope.
hoffnungsvoll, promising.
Höhe (–, -n), *f.*, high; in die –, up.
Hohn (-s), *m.*, scorn, irony.
höhnisch, mockingly.
holen, to get, fetch.
Holz (-es, ¨er), *n.*, wood.
hölzern, wooden.
hören, to hear.
hübsch, pretty, handsome, nice(ly).
Hungerleider (-s, –), *m.*, starveling.
hungrig, hungry.
Hut, *f.*, guard.

J

J, why (*exclamatory*).
ihr, her, their.
Illusion (–, -en), *f.*, illusion.
immer, always, still.
indessen, however.
ineinander*greifen (griff, gegriffen), to coöperate, fit.
inner, internal, natural.
innig, ardently.
instruieren, to instruct.
Instruktionsrichter (-s, –), *m.*, examining magistrate.
Interesse (–, -n), *f.*, interest.
irgend (ein), some.
irgendwo, somewhere.
irren, to err.

J

ja, yes, why, you know; – wohl, yes, indeed; – doch! Oh! I don't know (*p.* 45, *l.* 4).
je . . ., desto . . ., the . . ., the . . ., (*with comparatives*).
jemand, somebody.

Digitized by Google

Jubeln (-s), *n.*, shouting.
jung, young, new.
Junge (-n, -n), *m.*, boy.

K

Kaffee (-s), *m.*, coffee.
kalt, cold.
Kamin (-s, -e), *m.*, chimney, fireplace.
kämpfen, to struggle.
Karpfen (-s, –), *m.*, carp.
Karte (–, -n), *f.*, map.
Kaſus (–, –), *m.*, case.
kauen, to masticate.
Kauen (-s), *n.*, mastication, chewing.
Kaufbrief (-s, -e), *m.*, deed.
kaufen, to buy.
Kaufvertrag (-s, ¨e), *m.*, deed.
kein, no.
Keller (-s, –), *m.*, cellar.
kennen (kannte, gekannt), to know.
Kerl (-s, -e), *m.*, fellow.
Kinderhäubchen (-s, –), *n.*, baby cap.
Kinderſtrümpfchen (-s, –), *n.*, baby sock.
kirre, tame, tractable.
Klage (–, -n), *f.*, indictment.
klagen, to enter complaint.
Klaue (–, -n), *f.*, clutch.
Kleidung, *f.*, clothing.
kleinlaut, quietly, submissively.
Klingel (–, -n), *f.*, bell.
klingeln, to ring.
klopfen, to knock, clap.
Kloſterarchiv (-[e]s, -e), *n.*, archives of the cloister.
klug, clever.
kommen (kam, o), to come; vom Fleck –, to get along; um etwas –, to be cheated out of, lose something; wenn es hoch kommt, at most.
Kommiſſar (-s, -e), *m.*, police justice.
Konferenz (–, -en), *f.*, conference.
können (konnte, gekonnt), can, to be able.
Konzept (-[e]s, -e), *n.*, rough draft; aus dem – bringen, to confuse.
Kopf (-es, ¨e), *m.*, head.
Kopfkiſſen (-s, –), *n.*, pillow.
Korb (-s, ¨e), *m.*, basket; einen – bekommen, to get the mitten.
Korn (-[e]s, ¨er), *n.*, grain, rye.
Körper (-s, –), *m.*, body.
Korporal (-s, -e), *m.*, corporal.
koſten, to cost.
Koſtenrechnung (–, -en), *f.*, bill of expenses.
kräftig, strong.
Kragen (-s, –), *m.*, collar, neck.
Kram (-s, ¨e), *m.*, stuff.
kratzen, to scratch.
Kreuz (-es, -e), *n.*, cross.
kriegen, to get.
Kriminalgefängnis (-ſſes, -ſſe), *n.*, prison.
Krimskrams (-es), *m.*, trash, stuff.
Krone (–, -n), *f.*, crown.
Krug (-[e]s, ¨e), *m.*, jug.
Küche (–, -n), *f.*, kitchen.
Kugel (–, -n), *f.*, ball.
kühn, bold.
kümmern, to concern; ſich –, to care.
kurz, short, in short.
Kuß (-ſſes, ¨ſſe), *m.*, kiss.
küſſen, to kiss.

Digitized by Google

L

lachen, to laugh; ſich in's Fäuſtchen –, to laugh in one's sleeve.
lächerlich, ridiculous.
Lager (-s, –), *n.*, bed, couch.
Lamm (-[e]s, ¨er), *n.*, lamb.
Land (-es, ¨er), *n.*, country.
Landreiter (-s, –), *m.*, rural patrol.
lange, long, long since.
Länge (–, -n), *f.*, length; der – nach auf und ab, back and forth across the stage.
langſam, slowly.
längſt, long since.
langweilig, tiresome.
Lärmen (-s), *n.*, noise.
laſſen (ließ, a), to let, leave, have; es ſich wohl ſein –, to make one's self comfortable.
Laſt (–, -en), *f.*, burden; zur – ſein, to be a burden.
lateiniſch, Latin, in Latin.
Lauf (-[e]s, ¨e), *m.*, course.
laufen (ie, au), to run.
Laune (–, -n), *f.*, (good) humor.
lauſchen, to listen.
laut, loud, aloud.
lauten, to sound.
leben, to live.
Leben (-s, –), *n.*, life.
Lebensnotdurft, *f.*, necessaries of life.
Leber (–, -n), *f.*, liver; von der – weg ſprechen, to speak right out.
Leder (-s), *n.*, leather.
ledig, free, single.
leer, empty.
Lehnbrief (-[e]s, -e), *m.*, feudal lease.
Lehre (–, -n), *f.*, doctrine.
lehren, to teach.
Lehrer (-s, –), *m.*, teacher.
lehrreich, instructive.
Leib (-[e]s, -er), *m.*, body.
Leibesnotdurft, *f.*, clothing.
leicht, easy, light; – zu Mute, light-hearted.
leichtſinnig, frivolous.
leid, das thut mir –, I am sorry.
leiden (litt, gelitten), to endure, bear.
leider, alas; I am sorry to say.
leidlich, tolerably, fairly.
leiſe, softly.
leiſten, to accomplish.
Lektion (–, -en), *f.*, lesson.
Lektüre (–, -n), *f.*, reading.
lernen, to learn.
leſen (a, e), to read.
Lethargie, *f.*, lethargy.
letzt, last.
Leute, *pl.*, people.
Licht (-[e]s, -er, -e), *n.*, light, candle.
lieb, dear, good; da wären mir meine Hände zu –! I have too much respect for my hands for that; – haben, to love.
Liebe, *f.*, love, favor (*p.* 52, *l.* 20); zu – zu thun, to do a favor.
lieben, to love.
lieber, rather.
lieblich, lovely.
liebreich, amiable.
liegen (a, e), to lie.
link, left.
links, left; nach –, to the left.
Litteratur (–, -en), *f.*, literature.
Loch (-[e]s, ¨er), *n.*, hole, jail, lockup.
lohnen, to reward.
Los (-es, -e), *n.*, lot, chance.

Digitized by Google

los, free, untrammeled, loose, rid of.
losen, to draw lots.
los*kommen (kam, o), to get out.
los*lassen (ließ, a), to let go.
los*machen, sich, to disengage one's self.
los*sagen, sich (von), to renounce.
Luischen (-s), *n.*, (dear) Louisa.
Lump (-[e]s, -en), *m.*, rascal.
lüstern, longing.
Lustspiel (-s, -e), *n.*, comedy.

M

machen, to make, hasten, do; es macht sich, you'll be able to stand it.
Mädchen (-s, –), *n.*, girl.
Magen (-s, –), *m.*, stomach.
mahlen, to grind.
Mal (-[e]s, -e), *n.*, time.
malen, to paint.
Malheur (-s, -e), *n.* (*French*), bad luck.
man, one, they, we.
manchmal, frequently, sometimes.
Manier (–, -en), *f.*, manner.
manierlich, polite.
Mann (-[e]s, ¨er), *m.*, man, husband.
männlich, manly.
Mantel (-s, ¨), *m.*, cloak.
marsch! march.
Matratze (–, -n), *f.*, mattress.
Maul (-[e]s, ¨er), *n.*, mouth; mit dem -e vornweg, loud-mouthed.
mechanisch, mechanically.
mehr, more.
meinen, to mean, think, intend.
meinetwegen, I don't mind, I don't care, be it so.
Meinung (–, -en), *f.*, opinion.
meist, most.
Mensch (-en, -en), *m.*, person, man, fellow.
merken, to notice, make a note of, suspect.
minderjährig, minor.
mischen, to mix; sich drein –, to mix in.
mißgünstig, envious.
mit, with, by, at.
Mitte, *f.*, middle.
Mittelthüre (–, -n), *f.*, middle door.
mitten, middle; – unter, in the midst of.
Möbel (-s, –), *n.*, piece of furniture.
Moderoman (-[e]s, -e), *m.*, popular novel.
mögen (mochte, gemocht), may, to like to, want to.
möglich, possible, possibly.
Möglichkeit, *f.*, possibility.
mörderlich, murderous.
Mordskerl (-s, -e), *m.*, deuce of a fellow.
Morgen (-s, –), *m.*, morning.
morgen, to-morrow; – früh, to-morrow morning.
Morgenkäppchen (-s, –), *n.*, skull-cap.
Motte (–, -n), *f.*, moth.
Mühe (–, -n), *f.*, trouble, pains; der – wert, worth mentioning.
Mühle (–, -n), *f.*, mill.
Mund (-[e]s, -e), *m.*, mouth.
Mündchen (-s, –), *n.*, little mouth.
Mündlichkeit, *f.*, oral proceedings.
mürbe, pliable; – kriegen, to bring down, get to desist.

Digitized by Google

murmeln, to mumble.
Murren (-s), *n.*, grumbling.
müſſen (mußte, gemußt), must; muß dran, must get at it.
Mußeſtunde (–, -n), *f.*, leisure.
Mut (-[e]s), *m.*, courage.
Mütze (–, -n), *f.*, cap.

N

na, well (*exclamatory*).
nach, for, towards, to; – ... zu, towards.
nach*ahmen, to imitate.
Nachbar (-s, -n), *m.*, neighbor.
nach*geben (a, e), to yield, give in.
nachher, afterwards.
nach*kommen (kam, o), to follow.
Nachlegen (-s), *n.*, replenishing (*of fuel*).
nach*machen, to imitate.
Nachricht (–, -en), *f.*, memorandum.
nach*ſagen, to speak of.
nach*ſehen (a, e), to look after, examine.
nach*ſprechen (a, o), to repeat.
nach*ſpringen (a, u), to run after.
Nacht (–, ¨e), *f.*, night.
nächtlich, nightly, by night.
nachtſchlafend; bei -er Zeit, in the deep of night.
Nachtwache (–, -n), *f.*, night watchman.
Nachtwächter (-s, –), *m.*, night watchman.
nahe, near.
nähren, ſich, to make a livelihood.
Name (-ns, -n), *m.*, name.
namentlich, particularly.
Narr (-en, -en), *m.*, fool.
naßkalt, cold and damp.
natürlich, naturally.
ne = nein.
neben, next to.
nehmen (a, genommen), to take, have (*p.* 47, *l.* 30).
Neid (-[e]s), *m.*, envy.
Neigung (–, -en), *f.*, affection.
'nen = einen.
nennen (nannte, genannt), to call, name.
nicht, not; – mehr, no longer; noch –, not yet, never before.
Nichte (–, -n), *f.*, niece.
nichtig, empty, trifling.
nichts, nothing; – da, nothing of the sort, not at all.
nie, never.
nieder, down, under.
nieder*ſehen, to look down.
niederträchtig, rascally.
niedlich, pretty.
niemals, never.
niemand, no one.
nimmermehr, never.
nirgends, nowhere.
noch, still, more.
nochmals, again.
Norden (-s), *m.*, north.
Notfall (–, ¨e), *m.*, case of necessity.
nötig, necessary.
notwendig, necessary.
November nacht (–, ¨e), *f.*, November night.
Nummer (–, -n), *f.*, number.
nun, now, well; – alſo, well, then; – einmal, and it can't be helped.
nur, only, in the world, simply.
nützlich, useful.

Digitized by Google

O

ob, if, whether.
oben, above; von – bis unten, from head to foot.
offen, open.
öffnen, to open.
oft, often.
ohne, without.
Ohr (-[e]s, -en), *n.*, ear; über das – hauen, to swindle.
Ölgötze (-n, -n), *m.*, idol, log.
Oper (–, -n), *f.*, opera.
Opferstier (-[e]s, -e), *n.*, sacrificial bull.
ordentlich, thoroughly, considerable, properly (*p.* 53, *l.* 6).
Ordnung (–, -en), *f.*, order, arrangement.
Ort (-[e]s, -e), *m.*, place.

P

Paar (-[e]s, -e), *n.*, pair; paar, few.
packen, to seize.
pah! bah!
Pantoffel (-s, –), *m.*, slipper.
Papier (-[e]s, -e), *n.*, paper.
Partie (–, -n), *f.*, match.
passen, to be fitting.
passieren, to happen.
pedantisch, pedantic.
Pelzmütze (–, -n), *f.*, fur cap.
Pergamentband (-es, ¨e), *m.*, parchment binding.
Pergamentmotte (–, -n), *f.*, parchment moth.
Person (–, -en), *f.*, character.
personifizieren, to personify.
Pfeife (–, -n), *f.*, pipe.
pfiffig, knowingly, craftily.
Pflicht (–, -en), *f.*, duty.
pfui! fie! shame on you!
Pfund (-[e]s, -e), *n.*, pound.
physikalisch, physical.
Plage (–, -n), *f.*, trouble.
Plan (-s, ¨e), *m.*, plot, draft.
platterdings, absolutely.
plötzlich, sudden.
Plunder (-s), *m.*, trash.
poetisch, poetic.
Polizeidiener (-s, –), *m.*, policeman.
Polizeikommissar (-s, -e), *m.*, police justice.
Polizeimann (-es, -leute), *m.*, policeman.
Portoauslage (–, -n), *f.*, postage.
Positur (–, -en), *f.*, position, pose.
potz, confound (your); – Wankelmut und kein Ende! confound your everlasting vacillation.
prächtig, magnificent, lovely.
Prachtmädchen (-s, –), *n.*, splendid girl.
pro copia (*Latin*), for supplies.
profan, philistine, uninitiated.
prosaisch, prosaic.
Protokoll (-[e]s, -e), *n.*, minutes, record.
Prozeß (-sses, -sse), *m.*, suit (at law).
Prozeßkosten, *pl.*, costs of the suit.
prügeln, sich, to fight.
pünktlich, promptly.

Q

quälen, to torment.

Digitized by Google

R

Rand (-es, ¨er), *m.*, edge.
Raptus, *m.*, fit.
raſch, quick(ly), suddenly.
raſſeln, to rattle.
raten (ie, a), to advise.
Rauch (-[e]s), *m.*, smoke.
Rauchen (-s), *n.*, smoking.
rauchen, to smoke; kalt –, to take a dry smoke (smoke an unlighted pipe *or* cigar).
Rechnung (–, -en), *f.*, bill, reckoning; Strich durch die – machen, to cross (my) plans.
recht, right, quite; – ſo, that's right.
Recht (-[e]s, -e), *n.*, right, law, justice.
rechthaberiſch, contentious.
rechts, right, on the right, to the right; nach –, to the right.
rechtſchaffen, honest, upright.
Rede (–, -n), *f.*, talk, assertion, question (*p.* 46, *l.* 25).
reden, to speak.
Reden (-s), *n.*, talking.
redlich, honest.
Regel (–, -n), *f*, rule.
reiben (ie, ie), to rub.
reich, rich.
reichen, to extend.
reiflich, amply.
Reihe (–, -n), *f.*, row; der – nach, in order.
Reiſe (–, -n), *f.*, journey, trip, travels.
reißen (i, geriſſen), to tear, fail (*p.* 45, *l.* 8).
reiten (ritt, geritten), to ride; muß mich der Henker –, the devil tormented me.
reizen, to provoke, stir up, charm.
reizend, charming.
rekognoszieren, to reconnoiter.
Replik (–, -en), *f.*, counter plea, replication (*legal*).
Reſidenzſtadt (–, ¨e), *f.*, capital.
richten, to judge, fix; zu Grunde –, to ruin.
richtig, right, sure enough, just so.
Richtplatz (-es, ¨e), *m.*, place of execution.
riechen (o, o), to smell.
Rigoroſum (-s), *n.*, final examination for the doctorate.
ringen (a, u), to wring.
Ringsdorf (-[e]s), *n.*, *name of a village.*
ringsum, all around.
Rock (-[e]s, ¨e), *m.*, coat.
Rolle (–, -n), *f.*, roll, role.
Rotte (–, -n), *f.* gang.
Routine, *f.*, experience.
Rücken (-s, –), *m.*, back.
Ruhe, *f.*, rest, peace.
ruhen, to rest.
ruhig, quietly, calm.
rühmen, ſich, to boast.
rühren, to touch.
rüſten, to prepare.

S

Sache (–, -n), *f.*, affair, matter, cause.
Sachverſtändige (-n, -n), *m.*, expert.
ſagen, to say; hat gar nichts zu –, is of no consequence; Was Sie –! Was Er ſagt! You don't say so! unter uns geſagt, between us.
ſammeln, ſich, to collect one's self.
ſamt, collectively.

Digitized by Google

ſanft, gentle.
ſapperlot! the deuce! by Jove!
ſapperment! the deuce!
ſauer, sour; das Leben – machen, to embitter life.
Sauertopf (-es, ¨e), *m.*, crosspatch
ſchäbig, mean.
ſchade, es iſt, it is a pity.
ſchaffen, to do, work, procure.
ſchalkhaft, roguishly.
ſchämen, ſich, to be ashamed.
Schande (–, -n), *f.*, disgrace, shame
Scharteke (–, -n), *f.*, musty books.
Scharwache (–, -n), *f.*, patrolman.
ſchätzen, to estimate, prize.
ſchaukeln, ſich, to rock, swing.
Scheibe (–, -n), *f.*, pane (of glass).
ſcheinen (ie, ie), to seem.
Schelm (-s, -e), *m.*, rogue, scoundrel.
ſchenken, to grant, make a present of.
Scherererei, *f.*, vexation.
ſchicken, to send.
Schickſal (-s, -e), *n.*, fate.
ſchieben (o, o), to push
Schilderung (–, -en), *f.*, portrayal.
ſchimpfen, to abuse, use abusive language.
Schinken (-s, –), *m.*, ham.
Schlaf (-s), *m*, sleep.
ſchlafen (ie, a), to sleep.
Schlafen (-s), *n.*, sleeping.
ſchläfern, to be sleepy; es ſchläfert mich, I am sleepy.
Schlafrock (-[e]s, ¨e), *m.*, dressing gown.
Schlag (-[e]s, ¨e), *m.*, apoplexy; der – hat ihn getroffen, he has had a stroke of apoplexy.
ſchlagen (u, a), to strike.
ſchlecht, bad.
Schließer (-s, –), *m.*, turnkey.
ſchlimm, bad.
Schlüſſel (-s, –), *m*, key.
ſchmecken, to taste, have an appetite.
ſchmeichelhaft, flattering.
ſchmeichleriſch, flatteringly.
ſchmieden, to forge.
ſchmollen, to sulk.
ſchneiden (ſchnitt, geſchnitten), to cut.
ſchniegeln, to trick out.
ſchnuppern, to sniff.
Scholle (–, -n), *f.*, glebe, clod, soil.
ſchon, already, all right.
ſchön, beautiful, fine; das wäre ja noch -er! not a bit of it.
Schöne (-n), *n.*, the beautiful.
ſchrecklich, terrible.
ſchreiben (ie, ie), to write.
ſchreien (ie, ie), to scream, yell.
Schrift (–, -en), *f*, writing.
Schritt (-es, -e), *m.*, step.
Schubiack (-s, -s), *m.*, dirty wretch.
ſchüchtern, bashful.
ſchuftig, rascally.
ſchuld, fault of; – daran ſein, to be to blame for.
Schülerin (–, -nen), *f.*, scholar.
ſchütteln, to shake; ſich –, to shiver.
Schwager (-s, –), *m.*, brother-in-law.
ſchwärmeriſch, sentimental.
ſchwarz, black.
Schwein (-[e]s, -e), *n.*, pig.
ſchwer, difficult.
ſchwimmen (a, o), to swim.
ſechſt, sixth.
Seele (–, -n), *f.*, soul.
ſegnen, to bless.

Digitized by Google

ſehen (a, e), to see.
ſein (war, geweſen), to be; da wären wir alſo! here we are then; Ei, das wäre! Well, did you ever! das wäre! perhaps (*v.* 34, *l.* 18).
ſeit, since, for, in.
Seite (–, -n), *f.*, side; bei –, aside.
ſelbſt, self; von –, of (his) own accord.
ſelig, deceased, late.
ſelten, seldom.
Sergeant (*pronounce as in French*) (-en, -en), *m.*, sergeant.
ſetzen, to put; ſich –, to sit down.
ſeufzen, to sigh.
Seufzer (-s, –), *m.*, sigh.
ſich, one's self, one another; für –, aside.
ſicher, safe, secure, sure.
Sicherheit, *f.*, safety, security.
ſiebent, seventh.
Siegel (-s, –), *m.*, seal.
Silbergroſchen (-s, –), *m.*, silver groschen ($\frac{1}{30}$ *of a thaler*).
ſinken (a, u), to sink.
Sinn (-es, -e), *m.*, feeling, mind, sense.
Sitte (–, -n), *f.*, custom.
ſitzen (ſaß, geſeſſen), to sit, remain, reside, be jailed.
ſo, so, indeed; – ein, such a, a sort of a, about (*p.* 36, *l.* 21).
ſoeben, just now, this instant.
ſogar, even.
ſolch, such.
ſollen, shall, to be said to be, be destined to be; was ſoll's? what's the matter?
ſondern, but.
ſonders, individually.
Sonne (–, -n), *f.*, sun.
ſonſt, besides, more, else.
Sorge (–, -n), *f.*, care.
ſorgen, to care (for).
ſoviel, so much.
ſpät, late.
ſpäter, later on.
Spiegel (-s, –), *m.*, mirror.
ſpielen, to play.
Spitzbube (-n, -n), *m.*, rascal, rogue.
Sprachverwandtſchaft (–, -en), *f.*, kinship of language.
ſprechen (a, o), to speak.
ſpringen (a, u), to jump, dance.
ſprudeln, to bubble, boil over.
Staat (-[e]s, -en), *m.*, state.
Stadtbewohner (-s, –), *m.*, resident of a city.
ſtampfen, to stamp.
Stand (-[e]s, ¨e), *m.*, condition; im ſtande ſein, to be able to, be capable of.
Stange (–, -n), *f.*, pole; bei der – bleiben, to stick to the point.
ſtark, strong, severe, loud, hard, vigorously.
ſtärken, to strengthen.
ſtarrköpfig, stubborn.
ſtatt, instead of.
ſtattlich, grand.
Staub (-[e]s), *m.*, dust.
ſtecken, to stick, put.
ſtehen (ſtand, geſtanden), to stand, be written, be recorded; – bleiben, to stop, be unused; – laſſen, to go to waste; ganz gut –, to become (one) quite well; es ſteht ſchlimm um . . ., . . . is in bad condition.
ſtehlen (a, o), to steal.
ſteigen (ie, ie), to climb.

Digitized by Google

Stein (-[e]s, -e), *m.*, stone.
ſtellen, to place; auf die Probe –, to try, test.
Stellung (–, -en), *f.*, position.
Stempelbogen (-s, –), *m.*, stamped paper.
ſterben (a, o), to die.
ſtetig, constantly.
ſtill, quiet.
ſtillen, to appease.
Stirn (–, -en), *f.*, forehead.
Stock (-es, ¨e), *m.*, cane.
ſtocken, to hesitate.
ſtopfen, to fill (*a pipe*).
ſtören, to disturb.
Störung (–, -en), *f.*, disturbance.
ſtoßen (ie, o), to strike.
Straße (–, -n), *f.*, street.
Sträuben (–s), *n.*, resistance.
Strauch (-s, ¨er), *m.*, bush, shrub.
Streichholz (-es, ¨er), *n.*, match.
Streit (-es, -e), *m.*, quarrel.
ſtreiten (ſtritt, geſtritten), ſich, to quarrel.
Streitfrage (–, -n), *f.*, argument.
ſtreitſüchtig, quarrelsome.
ſtreng, strict.
Strich (-[e]s, -e), *m.*, stroke.
Strickſtrumpf (-es, ¨e), *m.*, knitting.
Strümpfchen (-s, –), *n.*, baby sock.
Stück (-es, -e), *n.*, piece.
Stückwerk (-es, -e), *n.*, fragmentary knowledge.
ſtudieren, to study.
Studium (-s, -ien), *n.*, study.
Stufe (–, -n), *f.*, plane.
Stuhl (-s, ¨e), *m.*, chair.
Stunde (–, -n), *f.*, hour; – weit, hour's walk distant.
Sturm (-[e]s, ¨e), *m.*, storm.
ſtürzen, to rush.
ſuchen, to search.
Summa (-ae, -ae), *f.*, sum; – summarum, sum total.
Sünde (–, -n), *f.*, sin.

T

Tabak (-s), *m.*, tobacco.
Tabaksbeutel (-s, –), *m.*, tobacco pouch.
Tabakspfeife (–, -n), *f.*, pipe.
Tag (-[e]s, -e), *m.*, day.
täglich, daily.
Taille (*pronounce* Tal'je) (–, -n), *f.*, waist.
Talent (-[e]s, -e), *n.*, aptitude.
Tante (–, -n), *f.*, aunt.
tanzen, to dance.
Taſche (–, -n), *f.*, pocket.
taugen, to be good for, be fit (for).
tauſchen, to exchange.
Tauſendſaſſa (-s, -s), *m.*, Jackanapes.
Teich (-[e]s, -e), *m.*, pond.
Teil (-s, -e), *m.*, share, deal, part; zu teil werden, to be granted.
Tellertuch (-s, ¨er), *n.*, large napkin.
Termin (-s, -e), *m.*, day set for the trial, court day.
teuer, dear.
Thaler (-s, –), *m.*, thaler.
Thäter (-s, –), *m.*, perpetrator.
thun (a, a), to do, act, pretend.
tief, deep.
Tier (-s, -e), *n.*, animal.
Tintenfiſch (-es, -e), *m.*, inkfish, scribbler.
Tiſch (-es, -e), *m.*, table.
Tiſchwäſche, *f.*, table linen.
Titel (-s, –), *m.*, title.
Titelchen (-s, –), *n.*, particle, jot.

Digitized by Google

Tochter (–, ¨), *f.*, daughter.
Tod (-es), *m.*, death; ich bin des -es, I am a dead man.
Tölpel (-s, –), *m.*, blockhead.
topp! done, agreed.
tot, dead.
Totschlag (-s), *m.*, manslaughter.
tot*schlagen (u, a), to kill.
trachten, to aspire, have designs (upon).
tragen (u, a), to carry, wear; auf den Händen –, to cherish.
tragikomisch, tragi-comical.
trauen, to trust.
treffen (traf, o), to hit, strike; sich –, to happen.
treffend, pertinent.
Treffer (-s, –), *m.*, prize; den größten – machen, to win the grand prize.
trefflich, excellent.
treiben (ie, ie), to drive.
Treiben (-s), *n.*, doings.
Treppe (–, -n), *f.*, stairs, stairway.
treten (a, e), to step, come, walk.
trinken (a, u), to drink.
Trinken (-s), *n.*, drinking.
Trinkgeld (-[e]s, -er), *n.*, tip.
trocken, drily.
trocknen, to dry.
trommeln, to pound.
trotz, in spite of.
tüchtig, able, capable.

U

übel, bad, ill; mir wird –, I am getting ill; -nehmen, take offence.
überfallen (überfiel, a), to come upon (one), attack.
über*gehen (ging, gegangen), to overflow; daß einem die Augen –, to bring the tears.
überhand*nehmen, to be on the increase.
überhaupt, in general, at all, anyhow.
überlassen (überließ, a), to leave to.
überlegen, to weigh, consider.
überliefern, to deliver.
überraschen, to surprise.
überzeugen, to convince.
übrig, remaining, left.
Uhr (–, -en), *f.*, o'clock, clock.
um, to, in order to; around; –... herum, around; –... willen, for ... sake; – zu, to, in order to.
umarmen, to embrace.
Umarmung (–, -en), *f.*, embrace.
um*drehen, sich, to turn around.
um*gehen (ging, gegangen), to go out of one's way, associate.
um*hängen (i, a), to put on.
umher*laufen (ie, au), to walk around, wander.
umher*treiben (ie, ie), sich, to run around (with).
Umherzieher (-s, –), *m.*, rover.
umringen, to surround.
umschlingen (a, u), to embrace.
um*sehen (a, e), sich, to look around.
umsonst, for nothing.
Umstand (-[e]s, ¨e), *m.*, circumstance; *pl.*, fuss, difficulties.
umständlich, ceremoniously.
um*wenden (wandte, gewandt), sich, to turn.
Unannehmlichkeit (–, -en), *f.*, annoyance.
unaussprechlich, unutterably.
unbestreitbar, incontrovertible.

Digitized by Google

Unchriſt (-en, -en), *m.*, heathen.
Undank (-s), *m.*, ingratitude.
ungeduldig, impatiently.
ungläubig, sceptical.
Unglück (-s), *n.*, misfortune, bad luck.
unglücklich, unhappy.
unglückſelig, unfortunate.
Unglückstag (-es, e), *m.*, unlucky day.
Univerſität (–, -en), *f.*, university.
Univerſitätsſtadt (–, ¨e), university town.
Univerſum (-s), *n.*, universe.
Unkraut (-[e]s, ¨er), *n.*, weeds.
unleugbar, undeniable.
unmöglich, impossible.
unrecht, wrong.
unſchicklich, unbecoming, improper.
unſchlüſſig, irresolutely.
unſchuldig, innocent.
unſereins, we ordinary people.
unter, under, among, between.
unterbrechen (a, o), to interrupt.
unterdeſſen, in the mean time.
Unterhaltung (–, -en), *f.*, conversation.
unterhandeln, to mediate.
unter*legen, to use for a pillow.
unterliegen (a, e), to admit of; es unterliegt keinem Zweifel, there is no doubt.
Unterofftzier (-s, -e), *m.*, non-commissioned officer.
Unterricht (-s), *m.*, instruction, lesson.
Unterſchied (-[e]s, -e), *m.*, difference.
Unterſuchungshaft, *f.*, imprisonment pending trial.
unverſchämt, shameless.
unverſehens, on the sly.
unwiderruflich, irrevocably.
unwillig, angry, indignant.
unzählig, innumerable.
Urgroßvater (-s, ¨), *m.*, great-grandfather.
Urne (–, -n), *f.*, urn.
Urſprung (-s, ¨e), *m.*, origin.
Urteil (-s, -e), *n.*, decision, verdict.

V

verächtlich, contemptuously.
verbergen (a, o), to conceal; ſich –, to be concealed.
verbeugen, ſich, to bow.
verbittern, to embitter.
verblüfft, nonplused, puzzled.
verdächtig, suspicious.
verderben (a, o), to die.
verdrehen, to turn.
Verdruß (-ſſes), *m.*, vexation.
verehren, to honor.
verfechten (o, o), to defend.
verfolgen, to pursue.
verführeriſch, tempting.
vergebens, in vain.
vergehen (verging, vergangen), to perish.
vergeſſen (vergaß, e), to forget.
vergiften, to poison.
Vergleich (-s, -e), *m.*, comparison.
vergleichen (i, i), ſich, to compromise.
Vergnügen (-s, –), *n.*, pleasure.
vergnügt, happy, pleasant.
vergönnen, to grant.
vergraben (u, a), to bury.
vergreifen (vergriff, vergriffen), ſich (an einem), to attack some one.
verhaften, to arrest.
verheiratet, married.
Verhör (-s, -e), *n.*, hearing.
verkaufen, to sell.

Digitized by Google

verkennen (verkannte, verkannt), to be mistaken in.
Verklagte(r), (-n, -n), *m.*, defendant.
verlangen, to desire, expect.
verlaſſen (verließ, a), to leave; ſich – (auf), to rely upon, depend upon.
Verlaub, *m.*, mit, with your permission.
verlegen, embarrassed.
Verlegenheit (–, -en), *f.*, perplexity.
verleiten, to mislead.
verlieren (o, o), to lose.
vermaledeit, accursed.
Vermögen (-s, –), *n.*, property, means.
verneigen, ſich, to bow.
Vernunft, *f.*, reason.
vernünftig, sensible.
Verordnung (–, -en), *f.*, orders, rules.
verpflichten, to bind, oblige.
verſäumt, lost.
verſchaffen, to procure.
verſchämt, bashfully.
Verſchanzung (–, -en), *f.*, fortification.
verſchwören (o, o), ſich, to conspire.
verſöhnen, to reconcile.
verſprechen (a, o), to promise.
verſtehen (verſtand, verſtanden), to understand; ſich –, to be a matter of course; das verſteht ſich! of course.
verſtorben, deceased.
verſtummen, to be silent.
verſuchen, to try.
vertieft, absorbed.
vertragen (u, a), ſich, to get along together.
vertrauen, to trust.
vertraulich, confidential.
vertreiben (ie, ie), to drive away, banish.
vertrocknen, to dry up.
verwalten, to manage.
Verwandte (-n, -n), *m.* or *f.*, relative.
Verwandtſchaft (–, -en), *f.*, relationship.
verwundert, astonished.
verwünſcht, confounded; –! confound it!
verzeihen (ie, ie), to pardon.
verzichten (auf), to renounce.
verzweifeln, to despair.
Vetter (-s, -n), *m.*, cousin.
viel, much; -e, many; es iſt nicht – an ihm, he doesn't amount to much.
vielleicht, perhaps.
viert, fourth.
visum reperti (*Latin*), report (*similar to the verdict of our coroner's jury*).
Vogelſcheuche (–, -n), *f.*, scarecrow.
Volk (-s, ¨er), *n.*, people.
Volksſtamm (-s, ¨e), *m.*, race.
voll, full.
vollkommen, perfectly, entirely.
vollſtändig, completely.
vor, before, ago, from.
voran*gehen (ging, gegangen), to precede.
voraus, before; im –, in advance.
vorbei, past, over.
vorbei*ſtreifen, to pass close to.
vor*bereiten (ſich), to prepare.
vor*bringen (brachte, gebracht), to make, prefer, produce, plead.
Vordergrund (-[e]s, ¨e), *m.*, foreground.

Digitized by Google

Vorfahr (-en, -en), *m.*, ancestor.
vor*führen, to escort to front of stage.
vor*gehen (ging, gegangen), to happen, take place.
vor*haben (hatte, gehabt), to be up to (something).
vorhanden, in existence.
Vorhang (-es, ¨e), *m.*, curtain.
vorhin, a while ago.
vorig, previous; Vorige, characters of the preceding scene.
vor*kommen (kam, o), to seem, occur, appear.
Vorlage (–, -n), *f.*, statement.
vor*machen, to show how.
vorn, in front; nach –, to the front (of the stage).
vor*richten, to prepare.
Vorsaal (-[e]s,-säle), *m.*, front hall.
Vorschlag (-s, ¨e), *m.*, proposition.
vor*schlagen (u, a), to propose.
vor*spiegeln, to feign.
vor*stellen, to introduce; sich (*dat.*) –, to imagine.
Vorteil (-s, -e), *m.*, advantage, gain, benefit.
vorteilhaft, advantageous.
vortrefflich, excellent, exquisite.
vorüber, past, over.
vorüber*gehen (ging, gegangen), to pass.
vorwärts, forward.
vorwurfsvoll, reproachfully.
Vorzug (-s, ¨e), *m.*, merit.

W

Wache (–, -n), *f.*, guard.
Wachskerze (–, -n), *f.*, wax candle.
Wachtmeister (-s, –), *m.*, master of the watch.
wagen, to dare, risk, venture.
wählen, to choose, select.
wahr, true.
währen, to continue; lange –, to take long.
während, during; while.
wahrhaftig, truly, really.
wahrlich, truly.
Wand (–, ¨e), *f.*, wall (*of a room*).
Wankelmut (-s), *m.*, wavering, vacillation.
wann, when.
warten, to wait.
warum, why.
was, what; = etwas; ei –, I'll tell you what.
Wasser (-s, ¨), *n.*, water.
wechseln, to change.
wecken, to wake.
Weg (-[e]s, -e), *m.*, road, distance, way.
wegen, on account of, because of.
weg*sehen (a, e), to look away.
Weib (-es, -er), *n.*, wife, woman.
weich, tenderly, sympathetically, soft(ly).
weil, because.
Weile, *f.*, while.
Wein (-s -e), *m.*, wine.
weinen, to cry.
weinerlich, tearfully, with tears in one's voice.
Weinhaus (-es, ¨er), *n.*, wine shop.
Weinlaune (–, -n), *f.*, merry *or* talkative mood caused by wine.
weiß, white, blank.
weit, long, far; – ab, far away.
weiter, further, next, on.
weiter*lesen (a, e), to read on.
weitläufig, distant.
welch, what.

Digitized by Google

Welt (–, -en), *f.*, world.
wenden (wandte, gewandt), ſich, to turn.
wenig, little.
wenigſtens, at least.
wenn, if; – auch, even if.
werden (a, o), to become, shall, will.
werfen (a, o), to throw.
Werk (-es, -e), *n.*, work.
wert, worth, worthy.
Weſen (-s), *n.*, nature, essence.
Wetter (-s), *n.*, weather.
wichtig, important.
widerrechtlich, unlawfully.
widmen, to devote.
wie, like.
wieder, again.
wieder*finden (a, u), to find again; ſich –, to find one's way.
wiederholen, to repeat.
wieder*kommen (kam, o), to return.
wieſo, what do you mean?
Wille(n) (-ns, -en), *m.*, will.
Wirken (-s), *n.*, work, activity.
wirklich, really.
Wirklichkeit (–, -en), *f.*, reality.
Wirtſchaft (–, -en), *f.*, business, doings (*p.* 20, *l.* 12).
Wirtshaus (-es, ¨er), *n.*, hotel.
Wirtshausſchild (-es, -er), *n.*, sign of an inn.
Wirtsſtube (–, -n), *f.*, wine room.
wiſſen (wußte, gewußt), to know.
Wiſſen (-s), *n.*, knowledge.
Wiſſenſchaft (–, -en), *f.*, science.
Witz (-es, -e), *m.*, joke.
wo, where; = irgendwo.
Woche (–, -n), *f.*, week.
wohin, where to.
wohl, well; of course, I suppose.
wohlan, well.
wohlbedacht, well-considered.
wohlgeordnet, well-ordered.
wohnen, to live, reside, dwell.
wollen, to wish; was er nur – mag? I wonder what he wants?
womit, with which.
wundervoll, wonderful.
Wunſch (-es, ¨e), *m.*, wish, desire.
wünſchen, to wish.
wünſchenswert, desirable.
wütend, furious.

Z

zählen, to count.
Zahn (-[e]s, ¨e), *m.*, tooth; auf den – fühlen, to sound.
zart, tender.
zärtlich, tenderly.
zehn, ten; – für eine, ten as easily as one.
zeigen, to show.
Zeit (–, -en), *f.*, time, age.
zerſtören, to destroy.
Zettel (-s, –), *m.*, slip of paper.
Zeug (-es, -e), *n.*, stuff.
zeugen, to testify.
Zeugenausſage (–, -n), *f.*, testimony.
Zeugengebühr (–, -en), *f.*, witness fee.
ziehen (zog, gezogen), to draw; das zieht nicht, that won't hold.
Ziel (-s, -e), *n.*, destination.
ziemlich, pretty; ſo –, tolerably.
zierlich, elegantly.
Zimmer (s, –), *n.*, room.
zittern, to tremble.
zornig, angrily.
zu, to, at; closed, too.
zu*bringen (brachte, gebracht), to pass, spend.

Digitized by Google

Zuchthaus (-es, ¨er), *n.*, penitentiary.
zu*decken, to cover.
zuerſt, first.
zufrieden, agreed, peaceably.
Zug (-[e]s, ¨e), *m.*, procession; im – ſein, to have got started.
zu*gehen (ging, gegangen), to happen, take place.
zugleich, at the same time.
zu*greifen (griff, gegriffen), to seize the opportunity.
zu*knöpfen, to button.
zuletzt, finally.
zupfen, to tug.
zürnen, to be angry.
zurück, back.
zurück*fahren (u, a), to start back.
zurück*geben (a, e), to give back.
zurück*gehen (ging, gegangen), to step back.
Zurückgezogenheit, *f.*, seclusion.
zurück*halten (ie, a), to hold back.
zurück*kehren, to return.
zurück*kommen (kam, o), to come back.
zurück*ſpringen (a, u), to jump back.
zurück*treten (a, e), to withdraw.
zurück*weiſen (ie, ie), to reject.
zuſammen, together, with.
zuſammen*kommen (kam, o), to meet.
zuſammen*laufen (ie, au), to run together, collect.
zuſammen*rollen, to roll up.
zuſammen*treffen (traf, o), to meet, encounter.
zu*ſchließen (o, geſchloſſen), to lock (up).
zu*ſehen (a, e), to look on, see (to it).
zu*ſtimmen, to agree with, express approval.
zu*trauen, to give (one) credit for.
zu*werfen (a, o), to cast.
zwar, it is true.
Zweifel (-s, –), *m.*, doubt.
zweifeln, to doubt.
zweit, second.
zwingen (a, u), to force.
Zwiſchenträger (-s, –), *m.*, meddler, tattler.
zwölf, twelve.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google